

Signalordnung, Bahnbetrieb international	Grenzüberschreitende Bahnstrecken
Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke Herzogenrath - Landgraaf	302.9001Z98 Seite 1

1 Geschäftsführung

Die Geschäftsführung für die Zusatzvereinbarung haben:

DB Netz AG
Regionalbereich West
Produktionsdurchführung Köln
Brügelmannstraße 16-18
50679 Köln

und

Pro Rail
Verkeersleiding Regio Regionaal
De Veste
18 Septemberplein 30
5611 AL Eindhoven

2 Zusatzvereinbarung

siehe folgende Seiten

**Aanvullende
overeenkomst over
lokale bijzonderheden
voor het grensbaanvak**

**Zusatzvereinbarung
zum Infrastruktur-
verknüpfungsvertrag
für die Grenzstrecke**

Herzogenrath - Landgraaf

Geldig / Gültig van 13-12-2009 op DB trajectnr.: 2543



Publiek

Van
Auteurs
Archivering

Versie
Datum
Bestand
Status

DBNetz en ProRail

Michael Wiederhold (DB Netz), en Ko Verheijen (ProRail)
https://teamsites.prorail.nl/teams/Operatie_VL_RW/GB0/DB%20Netz/Forms/AllItems.aspx

5

01 december 2014

Grensbaanvakovereenkomst Herzogenrath - Landgraaf 1 dec 2014
Definitief

<i>Anwender/Gebruiker</i>
ProRail Verteilung im niederländischen Bereich durch/Verdeling voor het Nederlandse gedeelte door ProRail Verkeersleiding dhr. Van Wegberg
DB Netz AG
DB Netz: Mitarbeiter auf den Betriebsstellen und Mitarbeiter mit Planungs-, Leitungs- und Überwachungsaufgaben im grenzüberschreitenden Betrieb der grenzüberschreitenden Strecke Herzogenrath - Landgraaf
Eisenbahn-Verkehrsunternehmen (EVU)

Fachautor DB Netz AG

Michel Wiederhold
I.NP-W-D-KÖL (B) Wie,
Ruf +49 (0) 221 141-6438
Brügelmannstraße 16-18
50679 Köln

E-Mail:
michael.wiederhold@deutschebahn.com

Vakauteur ProRail

Ko Verheijen
ProRail Verkeersleiding Regio Regionaal
De Veste
18 Septemberplein 30
NL-5611 AL Eindhoven

Mobil: +31 647386375
E-Mail: ko.verheijen@prorail.nl

Bewijs van kennisgeving / Nachweis der Bekanntgaben				
Volgnr. Lfd. Nr.	Korte inhoud Kurzer Inhalt	Geldig vanaf Gültig ab	Opmerking Bemerkung	Ingewerkt (naams- aanduiding en datum) Eingearbeitet (Namens- zeichen und Datum)
	Nieuwe uitgave/ Neuherausgabe	13-12-2009		
1	Diversen / Verschiedenes	1-12-2011		Wiederhold/ de Groot
2	Aanpassing 22.3 uitzonderingen bij het onderhoud van de infra / Anpassung 22.3; Ausnahmen bei der Instandhal-tung von Bahn-anlagen	8-5-2012		Wiederhold/ Verheijen
3	Bijlage 2.6 - Befehl DB Netz (achterzijde) Anlage 2.6 - Befehl DB Netz (Rückseite) / Bijlage 4.1 - Adressenlijst Anlage 4.1 - Adressenliste	1-12-2012		Wiederhold/ Verheijen
4	Vertaling / Übersetzung	1-12-2013		Wiederhold/ Verheijen
5	PZB (Indusi) - Störungen der Gleismagnete, Storing aan de spoormagneet; SMC geändert im OBI und Zugangerlaubnis; Bijlage 4.1 + 4.2 - Adressenlijst, Anlage 4.1 + 4.2- Adressenliste	1-12-2014		Wiederhold/ Verheijen

Inhalt / Inhoud	Abs./Hfd nr
-----------------	-------------

Vertrag über die Verknüpfung der Infrastruktur	1	Grensbaanvakovereenkomst
Änderungen und Ergänzungen	2	Wijzigingen en aanvullingen
Gültigkeit von Regelwerken	3	Geldigheid regelgeving
Vordrucke	4	Formulieren
Prinzip der Kommunikation/Betriebssprache	5	Bedrijfstaal
Beschreibung der Grenzstrecke	6	Beschrijving van het grensbaanvak
Allgemeines	6.1	Algemeen
ETCS "STM Eurobalisen" für die Transition der Zugbeeinflussung	6.2	ETCS "STM Eurobalisen" voor de transitie van de treinbeïnvloeding
PZB (Indusi) – Störungen der Gleismagnete	6.3	PZB (Indusi) – Storing aan de spoormagneet
Bedienung der Ausweichanschlussstelle Haanrade	7	Bediening van de uitwijkaansluitplek Haanrade
Telekommunikation	8	Telecommunicatie
Bekanntgabe der zulässigen Geschwindigkeiten	9	Bekanntgabe der zulässigen Geschwindigkeiten
Ständige Geschwindigkeitsbeschränkungen	9.1	Vaste snelheidsbeperingen
Vorübergehend eingerichtete Langsamfahrstellen	9.2	Tijdelijke snelheidsbeperkingen
Einlegen von Sonderzügen	10	Inleggen van treinen
Vorzeitiges Ablassen von Güterzügen	11	Voortijd vertrekken van goederentreinen
Bilden der Züge	12	Dienstregeling
Reise- und Güterzüge	12.1	Reiziger- en goederentreinen
Güterzüge	12.2	Goederentreinen
Zugsignale	13	Treinseinen
Zugmeldeverfahren	14	treinveiligheidsberichten
Befehle	15	Aanwijzing
Vordrucke	15.1	Formulieren
Befehle/Aanwijzing für den Bereich des Nachbarnetzes	15.2	aanwijzingen op het verzoek van de buurtreindienstleider

Inhalt / Inhoud	Abs./Hfd nr
-----------------	-------------

Meldungen von Zugverspätungen und Besonderheiten im Zuglauf	16	Melden van vertragingen en bijzonderheden
Rangieren über die Rangierhalttafel (Signal Ra 10) hinaus	16.1	Het rangeerstopbord (sein Ra 10) rangeergrens
Aussergewöhnliche Transporte (Lü-Sendungen, Schwerwagen usw.)	17	Buitengewoon vervoer, buitenprofiel, zwaar vervoer etc.
Maßnahmen bei betrieblichen Unregelmäßigkeiten	18	Maatregelen bij onregelmatigheden
Gestörte Verständigung zwischen den Zugmeldestellen	18.1	Communicatiestoringen tussen de de treindienstleiders
Sperren von Gleisen der Grenzstrecke	19	Buiten dienst/gebruik nemen van het grensbaanvak
Sperrfahrten auf der Grenzstrecke	20	Werktreinen op het grensbaanvak
Maßnahmen bei Unfällen, Betriebsunregelmäßigkeiten und Gefahr	21	Maatregelen bij gevaar, ongevallen, storingen en onregelmatigheden
Bauarbeiten	22	werkzaamheden
Zuständigkeit für die Instandhaltung und Entstörung der Bahnanlagen	22.1	Bevoegdheid voor het onderhoud en de reparaties van de infra
Bauarbeiten auf der Grenzstrecke	22.2	Werkzaamheden op het grensbaanvak
Ausnahmen bei der Instandhaltung von Bahnanlagen	22.3	Uitzonderingen bij het onderhoud van de infra
Benachrichtigung von Arbeitsstellen über den Zugverkehr	22.4	Het informeren van werkplekken over het treinverkeer
Warnkleidung	22.5	Waarschuwingskleding
Toegang tot het spoor	22.6	Zugangserlaubnis

Lijst met bijlagen / Verzeichnis der Anlagen

Bijlage	
1	Plattegronden / Lagepläne
1.1a	Plattegrond grensbaanvak (deel 1) / Lageplan Grenzstrecke (Teil 1)
1.1b	Plattegrond grensbaanvak (deel 2) / Lageplan Grenzstrecke (Teil 2)
1.1c	Plattegrond grensbaanvak (deel 3) / Lageplan Grenzstrecke (Teil 3)
1.2	Plattegrond Herzogenrath / Lageplan Herzogenrath
2	Befehl formulier / Befehlsvordrucke
2.1a	ProRail - Aanwijzing „AKI/AHOB/AOB“ (Bahnübergänge) (machinist)
2.1b	ProRail - Aanwijzing „AKI/AHOB/AOB“ (Bahnübergänge) (trdl)
2.2a	ProRail - Aanwijzing „Voorzichtig rijden (VR)“ (Fahren auf Sicht) (machinist)
2.2b	ProRail - Aanwijzing „Voorzichtig rijden (VR)“ (Fahren auf Sicht) (trdl)
2.3a	ProRail - Aanwijzing „Snelheid begrenzen (SB)“ (Geschwindigkeit begrenzen) (machinist)
2.3b	ProRail - Aanwijzing „Snelheid begrenzen (SB)“ (Geschwindigkeit begrenzen) (trdl)
2.4a	ProRail - Aanwijzing „Stoptonend sein (STS)“ (Halt zeigendes Signal) (machinist)
2.4b	ProRail - Aanwijzing „Stoptonend sein (STS)“ (Halt zeigendes Signal) (trdl)
2.5	DB Netz - Befehl (bevel) – voorkant / Vorderseite
2.6	DB Netz - Befehl (beval) - achterkant (redenen) / Rückseite (Gründe)
3	Woordenlijsten / Wörterlisten
3.1	Woordenlijst Duits – Nederlands / Wörterliste Deutsch - Niederländisch
3.2	Woordenlijst Nederlands – Duits / Wörterliste Niederländisch - Deutsch
4	Adressenlijsten / Adressenlisten
4.1	Adressenlijst Nederland / Adressenliste Niederlande
4.2	Adressenlijst Duitsland / Adressenliste Deutschland
5	Treinberichten / Fahrdienstliche Meldungen
5.1	Inleiding van elk gesprek / Einleitung eines jeden Gesprächs
5.2	Aanbieden, afseinen en aannemen / Anbieten und Annehmen
5.3	Aanbieden en aannemen bij aannameweigering / Anbieten und Annehmen bei Annahmeverweigerung
5.4	Afmelden / Abmelden
5.5	Binnenmelding (terugmelden) / Ankunfts meldung (Rückmelden)
5.6	Melding van vertragingen / Meldung von Zugverspätungen
5.7	Buiten dienst/buiten gebruik nemen van een spoor / Sperrung eines Gleises
5.8	Geblokkeerde ritten / Sperrfahrten
5.9	Opheffen van de buitendienstname/buitengebruiknamen / Aufhebung der Sperrung
5.10	Trein buiten profiel / Zug mit Lademaßüberschreitung
5.11	Melding bij dreigend gevaar / Meldung bei drohender Gefahr
5.12	Kennisgeving van een gedeelte waar langzaam gereden moet worden / Bekanntgabe einer Langsamfahrstelle
6	Onderzoek van onregelmatigheden / Untersuchung von Unregelmäßigkeiten
7	Behandeling van calamiteiten/gevaarlijke gebeurtenissen / Behandlung von Kalamitäten/gefährlichen Ereignissen

1. Vertrag über die Verknüpfung der Infrastruktur / Grensbaanvakovereenkomst

Die Zusatzvereinbarung für die Grenzstrecke Herzogenrath – Landgraaf wird in Zusammenarbeit zwischen der DB Netz AG, Regionalbereich West (RB West), Produktionsdurchführung Köln (PD Köln), I.NP-W-D-KÖL (B) und ProRail Verkeersleiding herausgegeben und ergänzt das Fahrbetriebs- abkommen bzw. in Zukunft den Vertrag über die Verknüpfung der Infrastruktur von DB Netz AG und ProRail. Sie legt besondere Regeln für den Bahnbetrieb fest und gilt für örtliche Mitarbeiter im Bahnbetrieb und für Eisenbahnverkehrsunternehmen (EVU). Die Geschäftsführung hat für DB Netz AG die PD Köln, I.NP-W-D-KÖL (B). Die Federführung für die niederländischen Unternehmen liegt bei ProRail Verkeersleiding Utrecht.

De aanvullende overeenkomst voor het grensbaanvak Herzogenrath – Landgraaf wordt in samenwerking tussen DB Netz AG, regionale afdelingwest (RB West), Produktionsdurchführung Köln (PD Köln), I.NP-W-D-KÖL (B) en ProRail Verkeersleiding uitgegeven en vult de generieke overeenkomst aan met de plaatselijke bijzonderheden van DB Netz AG en ProRail. De overeenkomst legt aanvullende regels vast voor de spoorwegbedrijven en spoorwegondernemingen.

. De bedrijfsleiding voor DB Netz AG is de PD Köln, I.NP-W-D-KÖL (B). De bedrijfsleiding voor de Nederlandse onderneming ligt bij ProRail Verkeersleiding in Utrecht.

2. Änderungen und Ergänzungen / Wijzigingen en aanvullingen

Änderungen und Ergänzungen der Vereinbarung, sowie Regelungen vorübergehender Art im Rahmen dieser Vereinbarung stimmen DB Netz AG, PD Köln und ProRail Verkeersleiding Utrecht miteinander ab und geben sie allen beteiligten Stellen des eigenen Netzes bekannt.

Wijzigingen van en aanvullingen op de overeenkomst evenals tijdelijke regelingen in het kader van deze overeenkomst stemmen DB Netz AG, PD Köln en ProRail Verkeersleiding Utrecht met elkaar af en maken deze bij alle betrokken onderdelen binnen het eigen netwerk bekend.

3. Gültigkeit von Regelwerken / Regelgeving

Soweit in dieser Vereinbarung keine besonderen Regelungen getroffen sind, gelten die Regelwerke des jeweiligen Netzes.

Voor zover in deze overeenkomst geen regelingen getroffen zijn, gelden de regels van het betreffende netwerk.

4.

Vordrucke / formulieren

Die für den grenzüberschreitenden Verkehr benötigten betrieblichen Vordrucke können bei folgenden Stellen angefordert werden:

- Vordrucke der ProRail:
bei Manager Verkeersleiding
post Maastricht;
- Vordrucke der DB:
bei DB Netz AG, PD Köln, I.NP-
W-D-KÖL (B).

De voor het grensoverschrijdende verkeer noodzakelijke formulieren kunnen op de volgende plaatsen worden aangevraagd:

- formulieren van ProRail:
bij Manager Verkeersleiding, post
Maastricht;
- formulieren van DB:
bij DB Netz AG, PD Köln, I.NP-W-D-
KÖL (B).

5.

Prinzip der Kommunikation/BetriebsSprache / bedrijfstaal

Die Fahrdienstleiter in Herzogenrath und Maastricht wenden bei den Gesprächen, die der Abwicklung des Zugverkehrs auf der Grenzstrecke dienen, die Sprache des eigenen Netzes an.

Die im grenzüberschreitenden Verkehr durch die EVU eingesetzten Mitarbeiter müssen der fremden Sprache soweit mächtig sein, dass sie sicherheitsrelevante Meldungen und Aufträge verstehen und sprechen können.

Die wichtigsten Begriffe und Formulierungen sind in der Anlage 3 zusammengestellt.

De treindienstleiders in Herzogenrath en Maastricht gebruiken bij de gesprekken ten behoeve van de afwikkeling van het treinverkeer op het grensbaanvak de taal van hun eigen land.

De in het grensoverschrijdende verkeer door de spoorwegonderneming ingezette medewerkers moeten de vreemde taal in zoverre beheersen, dat ze veiligheidsrelevante meldingen en opdrachten begrijpen en uitspreken kunnen.

De belangrijkste begrippen en formuleringen zijn samengesteld in bijlage 3.

6. Beschreibung der Grenzstrecke / Beschrijving van het grensbaanvak

6.1 Allgemeines/Algemeen

Die Grenzstrecke Herzogenrath – Landgraaf (-Heerlen) ist eingleisig und nicht elektrifiziert. Sie ist mit NS-Selbstblock und GSMR ausgerüstet. Zwischen km 25,735 und km 26,630 liegt die Ausweichanschlußstelle (Awanst) Haanrade.

Der niederländische Abschnitt der Grenzstrecke einschließlich des Bahnhofs Landgraaf wird vom Fahrdienstleiter Heerlen bedient. Der FdI Heerlen befindet sich im Zentralstellwerk Maastricht. Die Strecken- und Bahnhofsverhältnisse sind für den niederländischen Streckenteil aus dem „BVS“ und für den deutschen Streckenteil aus dem „Lageplan Bahnhof Herzogenrath“ ersichtlich. Die deutsch-niederländische Staatsgrenze befindet sich in km 27,310 der Strecke. Die Grenzbetriebsstrecke ist gemäß RIV Anlage II in die Streckenklasse C 2 eingestuft.

Zugmeldestellen auf der Grenzstrecke sind die Bahnhöfe Herzogenrath und Landgraaf (unbesetzt). Bahnübergänge mit technischer Sicherung auf dem Grenzstreckenabschnitt Herzogenrath – Landgraaf:

Het grensbaanvak Herzogenrath – Landgraaf (-Heerlen) is een enkelsporig niet geëlektrificeerd baanvak. Het is uitgerust met zelfwerkende sectieblokken en GSMR. Tussen km 25,735 en km 26,630 ligt de aansluiting Haanrade.

Het Nederlandse gedeelte van het grensbaanvak inclusief het station Landgraaf wordt door de treindienstleider Heerlen bediend. De trdl Heerlen bevindt zich in de verkeersleidingspost Maastricht. De bijzonderheden van de vrije baan en de stations zijn voor het Nederlandse deel van het traject te vinden in de BVS en voor het Duitse deel van het traject in het „Lageplan Bahnhof Herzogenrath“ (plattegrond). De Duits-Nederlandse staatsgrens bevindt zich in km 27,310 van het baanvak. Het baanvak is conform RIV bijlage II in de trajectklasse C 2 ingedeeld.

De grensstations van het grensbaanvak zijn de stations Herzogenrath en Landgraaf (onbezet). Spoorwegovergangen met een aankondiging afhankelijk van spoorbezetting en seinbediening op het grensbaanvak Herzogenrath – Landgraaf:

Bahnübergang Overweg in km	Art der Sicherung Soort beveiliging	Bedienungs- weise Bedienwijze	Straße / Ortslage Straat / plaatsnaam
25,6	Blinklichtanlage mit Halbschranken (ahob) Knipperlichtinstallatie met halve slagbomen (ahob)	Zuggesteuert Treingestuurd	Wolfsweg, Haanrade
22,1	Blinklichtanlage mit Halbschranken (ahob) Knipperlichtinstallatie met halve slagbomen (ahob)	Zuggesteuert Treingestuurd	Wentholtstraat, Landgraaf
21,7	Bahnsteigsschranke Automatische overwegboom (aob)	Zuggesteuert Treingestuurd	Landgraaf

6.2 ETCS "STM Eurobalisen" für die Transition der Zugbeeinflussung (Transitionsbalisen) für Züge die mit ETCS ausgerüstet sind auf der Grenzstrecke Landgraaf – Herzogenrath

ETCS "STM Eurobalisen" voor de transitie van de treinbeïnvloeding (transitiebalisen) voor treinen die met ETCS uitgerust zijn op het grensbaanvak Landgraaf – Herzogenrath

Eurobalisen dienen der Umschaltung (Transition) der nationalen Zugbeeinflussungssysteme PZB – ATB und ATB – PZB auf Basis von ETCS. Die Eurobalisen für die Transition von PZB nach ATB und die Balisen für die Transition von ATB nach PZB liegen auf niederländischem Staatsgebiet.

Störungen können sich auswirken als

- Zwangsbremungen und
- Unwirksamkeit der Transition.

Triebfahrzeugführer melden Störungen an den Fahrdienstleiter/Treindienstleiter.

Störungen geben sich die FdI Herzogenrath/Trdl Heerlen gegenseitig bekannt und sorgen für die Verständigung des Entstörungspersonals.

Der Transitionsbereich (transitiegebied) befindet sich zwischen der ersten Transitionsbalise (TR) und endet an dem Punkt, wo die Transition vollständig abgeschlossen ist.

Die Eurobalisen der entsprechende Transition befinden sich auf der Strecke Landgraaf – Herzogenrath von km 25.5 bis km 27.3 auf niederländischem Staatsgebiet.

Eine Bedienungsanweisung ist den EVU für die Triebfahrzeugpersonale mit Inbetriebnahme-Termin 8. Dezember 2010 zur Verfügung gestellt worden.

Eurobalisen dienen voor de omschakeling (transitie) van de nationale treinbeïnvloedingssystemen PZB – ATB en ATB – PZB op basis van ETCS. De Eurobalisen voor de transitie van PZB naar ATB en de balisen voor de transitie van ATB naar PZB liggen op Nederlands grondgebied.

Storingen kunnen resulteren in

- noodremming en
- gestoorde transitie.

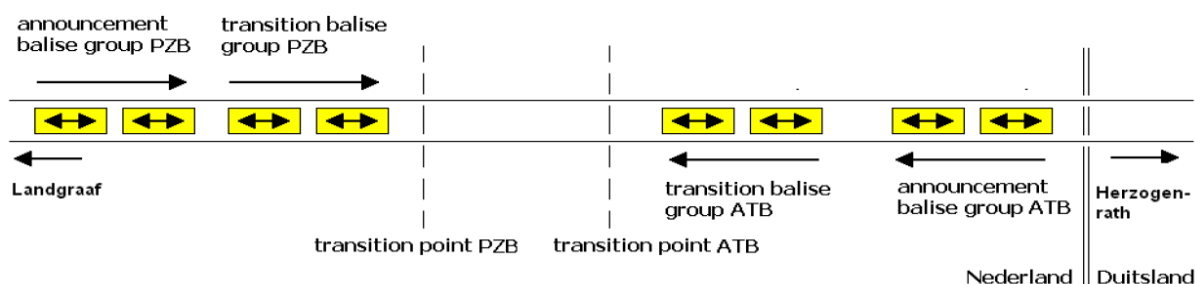
Machinisten melden storingen aan de Fahrdienstleiter/treindienstleiter.

Storingen worden door de trdl Herzogenrath/trdl Heerlen aan elkaar bekend gemaakt en zij dragen zorg voor het inlichten van storingsmonteurs/OBI

Het transitiegebied bevindt zich tussen het eerste transitiebaken (TR) en eindigt op het punt, waarop de transitie volledig afgesloten is.

De Eurobalisen van de betreffende transitie bevinden zich op het baanvak Landgraaf – Herzogenrath van km 25.5 tot km 27.3 op Nederlands grondgebied.

Instructies voor de bediening zijn door de spoorwegonderneming voor het treinpersoneel met inbedrijfstellingstermijn 8 december 2010 ter beschikking gesteld.



Das Vorsignal deutscher Bauform h 870 in km 26,843 auf niederländischem Gebiet hat einen 1000 Hz PZB/Indusi-Gleismagneten.

Wird dem Fdl Herzogenrath eine Störung dieses PZB-Gleismagneten bekannt, müssen Triebfahrzeugführer durch Befehl 9 angewiesen werden zwischen Landgraaf sein 110 und Einfahrsignal Herzogenrath H 870 höchstens 50 km/h zu fahren. Zusätzlich ist dem Triebfahrzeugführer durch Befehl 9.4 der Hinweis zu geben, ob die gestörte PZB-Streckeneinrichtung ständig wirksam oder unwirksam ist.

Het Duitse voorsein h 870 in km 26.843 op Nederlands staatsgebied is voorzien van een 1000 Hz PZB/Indusie-spoormagneet.

Als een storingaan de PZB-spoormangeet bekend is bij de Fdl Herzogenrath, moet de machinist een Befehl 9 overhandigd worden om tussen Landgraaf sein 110 en inrijsein Herzogenrath h 870 met een maximale snelheid van 50 km/h te rijden. Eveneens moet de machinist een Befehl 9.4 overhandigd worden met de aanwijzing of de gestoorde PZB-spoorinrichting voortdurend werkzaam of onwerkzaam is.

Bedienung der Ausweichanschlußstelle Haanrade / Bediening van de uitwijkenaansluitplek Haanrade

Bedienungsfahrten zur Ausweichanschlußstelle (Awanst) Haanrade dürfen nur mit Zustimmung des Fdl Heerlen durchgeführt werden und erfolgen in der Regel vom Bahnhof Landgraaf aus. Im Ausnahmefall können sie auch vom Bahnhof Herzogenrath aus erfolgen. Für die Durchführung der Bedienungsfahrten nach und von Haanrade wird das Gleis Landgraaf – Herzogenrath vom Fahrdienstleiter Heerlen gesperrt. Die Bedienungsfahrten werden in Landgraaf und in Herzogenrath auf Hauptsignal durchgeführt.

Bedienungsfahrten Herzogenrath – Haanrade und Haanrade – Herzogenrath werden zwischen den Fdl Heerlen und Herzogenrath vereinbart und abgemeldet. Der Zugführer der Bedienungsfahrt meldet das Einschließen in Haanrade bzw. die Beendigung der Bedienungsfahrt in Herzogenrath immer an den Fahrdienstleiter Heerlen / Herzogenrath.

Bei Beendigung der Bedienungsfahrt in Herzogenrath meldet der Zugführer außerdem dem Fdl Herzogenrath die Ankunft aller Fahrzeuge wie bei Sperrfahrten (gemäß Abschnitt 20). Nach dem Einschließen in Haanrade bzw. nach der Beendigung der Bedienungsfahrt in Heerlen oder in Herzogenrath hebt der Fdl Heerlen die Sperrung des Gleises Landgraaf – Herzogenrath auf.

Bedieningsritten naar de aansluiting Haanrade mogen uitsluitend met toestemming van de trdl Heerlen uitgevoerd worden en vinden in de regel plaats vanaf het station Landgraaf. In bijzondere voorvallen kunnen ze ook vanaf het station Herzogenrath worden uitgevoerd. Voor de uitvoering van de treinbewegingen naar en van Haanrade wordt het spoor Landgraaf – Herzogenrath door de trdl Heerlen buitengebruik genomen.

De treinbewegingen worden in Landgraaf en in Herzogenrath met een hoofdsin uitgevoerd.

Treinbewegingen Herzogenrath – Haanrade en Haanrade – Herzogenrath worden tussen de trdl Heerlen en Herzogenrath gevraagd en afgeseind.

De machinist/rangeerder meldt het insluiten in Haanrade resp. het beëindigen van de treinbeweging in Herzogenrath altijd aan de trdl Heerlen/Herzogenrath.

Bij het beëindigen van de treinbeweging in Herzogenrath meldt de machinist/rangeerder bovendien aan de trdl Herzogenrath de aankomst van alle voertuigen, hetzelfde als bij werktreinen (conform paragraaf 20). Na het insluiten in Haanrade resp. na het beëindigen van de treinbeweging in Heerlen of in Herzogenrath heft de trdl Heerlen de buitengebruikname van het spoor Landgraaf – Herzogenrath op.

Bezeichnung der Fernsprechverbindung Benaming van de telefoonverbinding	Angeschlossene Rufstellen Aangesloten bedrijfsonderdelen	Bedienungsweise Bediening
GSM-R (Digitaler Zugfunk) 	- Trdl Heerlen - Fdl Herzogenrath - Triebfahrzeugführer - Zes Köln	Wechsellpunkte (Umschaltunkte): - von GSM-R (D) nach GSM-R (NL) in km 27,4 (zwischen Höhe Einfahrsignal Herzogenrath und Staatsgrenze) - von GSM-R (NL) nach GSM-R (D) in km 27,4 (zwischen Staatsgrenze und Einfahrsignal Herzogenrath). Die Wechsellpunkte sind durch Hinweistafeln neben dem Streckengleis gekennzeichnet (Beispiel siehe Bild links). Omschakelpunten: - van GSM-R (D) naar GSM-R (NL) in km 27,4 (tussen hoogte inrijsein Herzogenrath en staatsgrens) - van GSM-R (NL) naar GSM-R (D) in km 27,4 (tussen staatsgrens en inrijsein Herzogenrath). De omschakelpunten zijn met aanwijzingsbordjes naast het spoor aangegeven (voorbeeld zie afbeelding links).
Zugnummernmeldeanlage (ZN 800) / TreinnummERMeldsysteem (ZN 800)	Fdl Herzogenrath und Trdl Heerlen	ZN-Anlage funktioniert jeweils nur lokal; Zugmeldeverfahren ist durchzuführen (D → NL über GSM-R; NL → D über Postnetz). ZN systeem werkt alleen lokaal; treinveiligheidsberichten uitwisselen (D → NL per GSM-R; NL → D per openbaar telefoonnet.

9.1**Ständige Geschwindigkeitsbeschränkungen / wijziging van baanvaksnelheid**

Die Produktionsdurchführung Köln und ProRail Assetmanagement (Eindhoven) teilen sich die ständigen Geschwindigkeitsbeschränkungen auf der Grenzstrecke und die eintretenden Änderungen gegenseitig mit.
Adressen siehe Anlage 4.

De Produktionsdurchführung Köln en ProRail Assetmanagement (Eindhoven) informeren elkaar over wijzigingen mbt de baanvaksnelheid.
Adressen, zie bijlage 4.

9.2**Vorübergehend eingerichtete Langsamfahrstellen / Tijdelijke snelheidsbeperking**

Vorübergehend eingerichtete Langsamfahrstellen auf der Grenzstrecke werden in die "TSB-Weekpublicatie", "TSB-Dagpublicatie" und "Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und anderen Besonderheiten (La)" aufgenommen.

Tijdelijke snelheidsbeperkingen op het grensbaanvak worden in de „TSB-Weekpublicatie“ en „TSB-Dagpublicatie“ en "Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und anderen Besonderheiten (La)" opgenomen.

In dringenden Fällen teilen sich die FdI Herzogenrath und Heerlen die erforderlichen Angaben über Langsamfahrstellen auf der Grenzstrecke gegenseitig fernmündlich mit und verständigen die Zugfahrten entsprechend mit Befehl.

Bij storingen delen de treindienstleiders Herzogenrath en Heerlen elkaar de bijzonderheden over de snelheidsbeperking op het grenstraject telefonisch mee en informeren de machinisten overeenkomstig met een aanwijzing/bevel.

Die niederländischen TSB-Ausgaben erhält:
- Produktionsdurchführung Köln (I.NP-W-D-KÖL (B)) 1 Stück.

De Nederlandse TSB-uitgave wordt ontvangen door:
- Produktionsdurchführung Köln (I.NP-W-D-KÖL (B)) 1 exemplaar.

Die La der DB Netz erhalten:
- Manager Verkeersleiding post Maastricht 1 Stück;
- Smw MVK (Milieu, Veiligheid & Kwaliteitzorg) Eindhoven 1 Stück;
- NS Reizigers Utrecht (als E-Mail).

De La van DB Netz wordt ontvangen door:
- Manager Verkeersleiding, post Maastricht 1 exemplaar;
- Smw MVK (Milieu, Veiligheid & Kwaliteitzorg) Eindhoven 1 exemplaar;
- NS Reizigers Utrecht (als e-mail).

10**Einlegen von Sonderzügen / Inleggen van treinen**

Das Einlegen von Sonderzügen auf der Grenzstrecke erfolgt durch das jeweilige Eisenbahnverkehrsunternehmen nach Zustimmung durch Decentrale Verkeersleiding (DVL) ProRail Eindhoven und DB Netz RB West, Betriebszentrale Duisburg (Hansastr. 15, 47058 Duisburg, 0203-3017-1057).

Het inleggen van treinen op het grensbaanvak wordt gedaan door de betreffende spoorvervoeronderneming na toestemming door de Decentrale Verkeersleider (DVL) ProRail Eindhoven en DB Netz RB West, bedrijfscentrale Duisburg (Hansastr. 15, 47058 Duisburg, 0203-3017-1057).

11 Vorzeitiges Ablassen von Güterzügen / Voortijd vertrekken van goederentreinen

Das vorzeitige Ablassen von Güterzügen ist auf der Grenzstrecke nur in Absprache mit dem Nachbarfahrdienstleiter zugelassen.

Het voortijdig vertrekken van goederentreinen is op het grensbaanvak alleen toegestaan in overleg met de buurtreindienstleider.

12 Bilden der Züge / Dienstregeling

Die Züge werden grundsätzlich nach den Vorschriften und Fahrplanunterlagen der betriebsführenden Bahn gebildet.

De planning van de dienstregeling volgt in principe volgens de voorschriften en dienstregelingsdocumenten van de bedrijfsvoerende spoorwegen .

12.1 Reise- und Güterzüge / Reiziger- en goederentreinen

Auf der Grenzstrecke muss in beide Richtungen das letzte Fahrzeug eine wirkende Bremse haben.

Op het grensbaanvak moet in beide richtingen het laatste voertuig een werkende rem hebben.

12.2 Güterzüge / Goederentreinen

Die Gesamtzuglänge Richtung Herzogenrath darf höchstens 562 m betragen.

De totale treinlengte in de richting van Herzogenrath mag hoogstens 562 m bedragen.

13 Zugsignale / Treinseinen

Auf der Grenzstrecke führen die Triebfahrzeuge das Nachtzeichen des Spitzensignals auch am Tage. Auf der Grenzstrecke sind die Zugschlussignale beider Bahnen zugelassen.

Op het grensbaanvak voeren de krachtvoertuigen het nachtsein van het Frontsein ook overdag. Op het grensbaanvak zijn de treinsluitseinen van beide spoorwegen toegestaan.

14 Zugmeldeverfahren / treinveiligheidsberichten

Die Züge sind vom Fdl Herzogenrath mit der voraussichtlichen Abfahrzeit in Herzogenrath und vom Fdl Heerlen mit der voraussichtlichen Abfahrzeit in Landgraaf abzumelden.

Die Abmeldung ist vom Annehmenden zu wiederholen, die Richtigkeit der Wiederholung ist zu bestätigen.

Das fernmündliche Zugmeldeverfahren mit Anbieten, Annehmen und Abmelden in beiden Richtungen ist durchzuführen, wenn

- Züge zurückgemeldet werden müssen,
- Arbeiten oder Störungen an Signalanlagen stattfinden,

De treinen moeten door de trdl Herzogenrath met de geplande vertrektijd in Herzogenrath en door de trdl Heerlen met de geplande vertrektijd in Landgraaf worden afgeseind.

Het afseinen moet door de buur trdl worden herhaald, de juistheid van de herhaling moet worden bevestigd.

De meldprocedure met vragen, aannemen en afseinen in beide richtingen moet worden gedaan, wanneer

- treinen binnen geseind moeten worden,
- werkzaamheden of storingen aan seininstallaties plaatsvinden,
- treinen buiten profiel rijden,

- Züge mit Lü Sendungen verkehren,
- Arbeitsstellen auf der freien Strecke zu benachrichtigen sind,
- Sperrfahrten durchgeführt werden.

Alle Gespräche zwischen Fdl Heerlen und Fdl Herzogenrath werden auf einem Sprachspeicher im Stellwerk Maastricht aufgenommen.

Rückmelden ist einzuführen

1. wenn in Herzogenrath oder Landgraaf ein Zug bei Halt zeigendem oder gestörtem Hauptsignal auf die Grenzstrecke abgelassen werden soll,
2. wenn in Herzogenrath ein Zug ohne Hauptsignal in die Grenzstrecke eingelassen werden soll,
3. bei Blockstörungen und
4. bei Arbeiten am Streckenblock.

Das Rückmelden ist von dem Fahrdienstleiter einzuführen, bei dem der Anlass aufgetreten ist (Wortlaut siehe Anlage 5).

Beim Einführen des Rückmeldens muss der Zug, der als letzter die Grenzstrecke befahren hat, zurückgemeldet werden.

Solange Rückmelden besteht, ist für die Zugfolge alleine das Rückmelden maßgebend. Das Rückmelden hebt die Stelle wieder auf, die es eingeführt hat.

- werkplekken op de vrije baan geïnformeerd moeten worden,
- werktreinen rijden.

Alle gesprekken tussen de trdl Heerlen en trdl Herzogenrath worden in de verkeersleidingspost Maastricht digitaal opgenomen en bewaard.

Er moet worden binnengeseind :

1. wanneer in Herzogenrath of Landgraaf een trein bij een stoptonend of gestoord hoofdsein op het grensbaanvak moet vertrekken,
2. wanneer in Herzogenrath een trein zonder hoofdsein in het grensbaanvak toegelaten moet worden,
3. bij blokstoringen en
4. bij werkzaamheden op het grensbaanvak.

Het binnenseinen moet worden gedaan door de aanleidinggevende . (tekst: zie bijlage 5).

Bij het verrichten van het binnenseinen moet de trein, die als laatste op het grensbaanvak gereden heeft, binnengeseind worden.

Zolang het binnenseinen geldt, is voor de volgorde van de treinen alleen het binnenseinen maatgevend.
De post die het binnenseinen start heft ook het binnenseinen op.

Das Rückmelden ist aufzuheben, wenn folgende Voraussetzungen erfüllt sind:

1. Alle Anlässe müssen weggefallen sein.
2. Danach muss die Strecke zwischen Herzogenrath und Landgraaf von je einem Zug (Kontrollzug) in beiden Fahrtrichtungen befahren worden sein.
3. Die Kontrollzüge müssen in Herzogenrath bzw. in Landgraaf auf Hauptsignal in die Strecke Herzogenrath – Landgraaf eingefahren sein und diese Strecke bei ordnungsgemäß wirkenden Blockeinrichtungen durchfahren haben.

Het binnenseinen kan worden opgeheven, wanneer aan de volgende voorwaarden is voldaan:

1. De aanleiding moet zijn vervallen.
2. Daarna moet het baanvak tussen Herzogenrath en Landgraaf (door een trein (controletrein)) in beide rijrichtingen bereden zijn.
3. De controletreinen moeten in Herzogenrath resp. in Landgraaf op hoofdsein het baanvak Herzogenrath – Landgraaf ingereden zijn en dit baanvak met deugdelijk werkende Blokinrichtingen bereden hebben.

15.1**Vordrucke / documenten**

Zur Unterrichtung der Züge auf der Grenzstrecke durch Befehle/Aanwijzing werden die Befehlsvordrucke des Netzes benutzt, in dessen Bereich der Anlass für die Befehlsausstellung liegt.

Om de treinen op het grensbaanvak door middel van een aanwijzing / Befehl te informeren worden de aanwijzingen/Befehle gebruikt van het net, waarvoor de aanwijzing/Befehl van toepassing is.

15.2

**Befehle für den Bereich des Nachbarnetzes /
aanwijzingen op het verzoek van de buurtreindienstleider**

Auf Antrag des Nachbarfahrdienstleiters stellt der Fahrdienstleiter Herzogenrath bzw. Heerlen schriftliche Befehle/Aanwijzingen für den Nachbarbereich der Grenzstrecke aus. Der Wortlaut der Befehle/Aanwijzingen wird vom Nachbarfahrdienstleiter diktiert. Die Aushändigung des Befehls/Aanwijzing an das Zugpersonal ist dem Nachbarfahrdienstleiter zu bestätigen.

Op verzoek van de buurtreindienstleider verstrekt de treindienstleider Herzogenrath of Heerlen schriftelijke 'Befehle'/aanwijzingen voor het buurgedeelte van het grensbaanvak. De tekst van de Befehle/aanwijzingen wordt door de buurtreindienstleider gedictieerd. Het uitreiken van het Befehl/de aanwijzing aan het treinpersoneel moet aan de buurtreindienstleider worden bevestigd.

Befehlsvordruckmuster sind beigelegt als Anlage 2.1 – 2.4 (ProRail) und Anlage 2.5 und 2.6 (DB Netz).

Bevelsvoorbeeldformulieren zijn bijgevoegd als bijlage 2.1 – 2.4 (ProRail) en bijlage 2.5 en 2.6 (DB Netz).

16

**Meldungen von Zugverspätungen und Besonderheiten im Zuglauf /
Meldingen van vertragingen en bijzonderheden van een trein**

Die Fahrdienstleiter teilen sich gegenseitig Zugverspätungen (mehr als 5 Min.) und Besonderheiten im Zuglauf (z. B. Ausfall oder Sonderzüge) mit.

De treindienstleiders delen elkaar de vertragingen (meer dan 5 min.) en bijzonderheden van de trein mee (b.v. opheffen of extra ingelegde treinen).

16.1

**Rangieren über die Rangierhalttafel (Signal Ra 10) hinaus /
Het rangeerstopbord (sein Ra 10) rangeergrens**

Der Fdl Herzogenrath darf das Rangieren über Signal Ra 10 in Richtung Landgraaf nur zulassen, wenn
- er keinen Zug aus Richtung Landgraaf angenommen hat
- der Fdl Heerlen zugestimmt hat.

De trdl Herzogenrath mag het rangeren via sein Ra 10 in de richting van Landgraaf alleen toelaten, wanneer
- hij geen trein uit de richting van Landgraaf aangenomen heeft
- de trdl Heerlen toestemming heeft gegeven

**Außergewöhnliche Transporte (Lü-Sendungen, Schwerwagen usw.) /
Buitengewoon vervoer/buitenprofiel, zwaar vervoer**

Außergewöhnliche Sendungen dürfen nur durchgeführt werden, wenn eine Beförderungsgenehmigung vorliegt. Sie muss den Fdl als BP-/BV-Telegramm (niederländischer Bereich) bzw. als Beförderungsanordnung (DB-Bereich) vorliegen. Verantwortlich für das Einholen der Beförderungsgenehmigung ist der jeweilige EVU.

Die Fdl teilen sich außergewöhnliche Transporte rechtzeitig vor Abgang des Zuges, mit dem diese befördert werden sollen, fernmündlich mit. Hierbei ist die DB-BZA- bzw. Lü-Nummer und die niederländische Telegrammnummer mit anzugeben.

Beim Anbieten, Annehmen und Abmelden werden der Zugmeldung die Worte "mit Lademaßüberschreitung" hinzugefügt (Wortlaute siehe Anlage 5).

Buitengewoon vervoer mag alleen plaatsvinden, wanneer er een transportgoedkeuring aanwezig is. Deze moet de trdl als BP-/BV-telegram (Nederlandse gedeelte) resp. als transportverordening (DB-gedeelte) in bezit hebben. Verantwoordelijk voor het verkrijgen van de transportgoedkeuring is de betreffende spoorwegonderneming.

De treindienstleiders informeren elkaar over de bijzonderheden van de trein. Buitengewoon vervoer en buitenprofiel-treinen worden tijdig voor vertrek van de trein telefonisch gecommuniceerd. Hierbij moet tevens het DB-BZA- resp. buitenprofielnummer en het Nederlandse telegramnummer aangegeven worden.

Bij het vragen, aannemen en afmelden worden aan het treinbericht de woorden "buiten profiel" toegevoegd (teksten, zie bijlage 5).

**Maßnahmen bei betrieblichen Unregelmäßigkeiten /
Maatregelen bij verstoringen en onregelmatigheden**

Die Fdl haben sich gegenseitig über Notfälle und besondere Vorkommnisse des Betriebes, die Auswirkungen auf die Betriebsdurchführung der anderen Bahn haben könnten, unverzüglich zu unterrichten.

De treindienstleiders moeten elkaar direct op de hoogte stellen over noodgevallen en bijzondere voorvallen, die uitwerkingen op de bedrijfsuitvoering van de andere spoorbeheerder zouden kunnen hebben.

**Gestörte Verständigung zwischen den Zugmeldestellen /
Communicatiestoringen tussen de de treindienstleiders**

Die Verständigung zwischen den Fdl Herzogenrath und Heerlen gilt als gestört, wenn keine Verbindung zwischen den beiden Fahrdienstleitern hergestellt werden kann und Zugmeldungen fernmündlich abgegeben werden müssen. (siehe Abschnitt 14). Bei gestörter Verständigung dürfen keine Züge verkehren.

De communicatie tussen de trdl's Herzogenrath en Heerlen geldt als gestoord, indien er geen verbinding tussen beide treindienstleiders gemaakt kan worden. (zie art. 14)

Bij gestoorde communicatie mogen er geen treinen rijden.

Sperren eines Gleises der Grenzstrecke / Buiten dienst nemen van het grensbaanvak

Das Gleis zwischen Herzogenrath und Landgraaf wird planmäßig gesperrt

- zum Einlassen von Sperrfahrten nach Fahrplan,
- zur Ausführung von Bauarbeiten (siehe Abschnitt 22) und
- bei Bedienungsfahrten von und nach Haanrade.

Nach vorheriger Vereinbarung der Gleissperrung zwischen den Fdl Heerlen und Herzogenrath sperrt der Fdl Heerlen bzw. Fdl Herzogenrath das Gleis.

Eine unvorhergesehene Sperrung des Streckengleises Herzogenrath – Landgraaf wird notwendig bei Unfällen, Betriebsstörungen und bei betriebsgefährdenden Schäden an Bahnanlagen.

Der Fahrdienstleiter, der zuerst Kenntnis von dem Ereignis erhält, sperrt das Gleis. Eine vorherige Vereinbarung zwischen den Fdl ist dann nicht erforderlich.

Der Fahrdienstleiter, der das Gleis gesperrt hat, hebt die Sperrung wieder auf.

Het spoor tussen Herzogenrath en Landgraaf wordt buiten dienst genomen:

- om werktreinen volgens dienstregeling te laten rijden,
- om bouwwerkzaamheden uit te voeren (zie paragraaf 22)

Bij treinbewegingen van en naar Haanrade wordt het spoor buitengebruik genomen.

Na communicatie omtrent de buitendienststelling tussen de trdl's Heerlen en Herzogenrath neemt de de trdl Heerlen resp. de trdl Herzogenrath het spoor buiten dienst.

Een ongeplande buitendienststelling van het spoor Herzogenrath Landgraaf is noodzakelijk bij ongevallen, infra storingen en gevaarlijke situaties.

De treindienstleider, die het eerst op de hoogte van het voorval is, neemt het spoor buiten dienst. Vooraf toestemming verkrijgen tussen de treindienstleiders is dan niet nodig.

De treindienstleider die het spoor buiten dienst heeft genomen, geeft het spoor ook weer in dienst.

Sperrfahrten auf der Grenzstrecke / Werktreinen op het grensbaanvak

Vor dem Ablassen einer Sperrfahrt muss das Streckengleis Herzogenrath – Landgraaf gemäß Abschnitt 19 gesperrt sein. In das gesperrte Gleis darf nur ein Fahrdienstleiter Sperrfahrten einlassen. Jede Sperrfahrt erhält eine Zugnummer.

Alle Sperrfahrten, die

- über die Landesgrenze hinaus verkehren oder
- in Herzogenrath beginnen,

dürfen nur nach vorheriger Vereinbarung zwischen den Fahrdienstleitern Heerlen und Herzogenrath in die Grenzstrecke eingelassen werden.

Voor het vertrek van een werktrein moet het betreffende spoor Herzogenrath - Landgraaf volgens paragraaf 19 buiten dienst genomen zijn. In het buiten dienst genomen spoor mag alleen een treindienstleider werktreinen toelaten. Iedere werktrein krijgt een treinnummer.

Alle werktreinen die

- de landsgrens overgaan of
- in Herzogenrath beginnen,

mogen alleen na voorafgaande toestemming tussen de treindienstleiders Heerlen en Herzogenrath tot het grensbaanvak toegelaten worden.

Die vereinbarten Sperrfahrten werden abgemeldet. Die Beendigung dieser Sperrfahrten wird dem benachbarten Fdl gemeldet.
Bei Sperrfahrten, die in Herzogenrath enden, muss der Zugführer dem Fdl Herzogenrath die Ankunft aller Fahrzeuge melden.

Werktreinen moeten worden afgeseind.
Het beëindigen van de werktreinritten wordt aan de buurtreindienstleider gemeld.
Bij werktreinen, die in Herzogenrath eindigen, moet de machinist/rangeerder de trdl Herzogenrath de aankomst van alle voertuigen melden.

**21 Maßnahmen bei Unfällen, Betriebsunregelmäßigkeiten und Gefahr /
Maatregelen bij gevaar, ongevallen, storingen en onregelmatigheden**

Alle Unfälle, gefährliche Unregelmäßigkeiten oder sonstige gefahrdrohende Umstände sind umgehend an die Fdl Heerlen bzw. Fdl Herzogenrath zu melden.
Für die schriftliche Meldung von Unfällen, Betriebsunregelmäßigkeiten, Schäden und Mängeln an Bahnanlagen, Fahrzeugen usw. sind auf der Grenzstrecke die Vordrucke des eigenen Netzes zu verwenden.

Besondere Vorkommnisse im Betrieb und Unfälle, die Auswirkung auf die Betriebsführung des anderen Netzes haben können, melden sich die Fahrdienstleiter gegenseitig. Die Fahrdienstleiter haben für die Verständigung ihrer eigenen Stellen zu sorgen.

Notwendige Hilfsmaßnahmen sind von dem Netz zu treffen, in deren Bereich sich der Unfall ereignet hat. Bei einem Unfall auf der niederländischen Strecke tritt die Calamiteitenorganisatie in Kraft.
Bei einem Unfall auf deutscher Strecke leitet der Notfallmanager in Verbindung mit der Betriebszentrale Duisburg entsprechende Maßnahmen ein
(Adressenliste siehe Anlage 4).

Hilfszüge der Nachbarbahn sind durch einen Lotsen der Bahn zu begleiten, die den Hilfszug angefordert hat (Vereinbarung über die Behandlung von Kalamitäten/gefährlichen Ereignissen – siehe Anlage 7).

Alle ongevallen, onregelmatigheden of gevaarlijke situaties moeten direct aan de trdl Heerlen resp. trdl Herzogenrath worden gemeld.
Voor de schriftelijke melding van ongevallen, bedrijfsonregelmatigheden, schade en gebreken aan spoorweginstallaties, rijtuigen enz. moeten op het grensbaanvak de formulieren van de eigen organisatie worden gebruikt.

Bijzondere voorvallen in de operatie en ongevallen, die gevolgen voor de operatie van de andere inframanager kunnen hebben, worden door de treindienstleiders aan elkaar gemeld. De treindienstleiders moeten zorgen voor het informeren van hun eigen instanties.

Noodzakelijke maatregelen moeten door het netwerk genomen worden, binnen welk gebied zich het ongeval heeft voorgedaan.
Bij een ongeval op het Nederlandse baanvak wordt de calamiteitenorganisatie van kracht.
Bij een ongeval op het Duitse baanvak neemt de Notfallmanager (noodgevallenmanager) in combinatie met de bedrijfscentrale Duisburg passende maatregelen
(adressenlijst: zie bijlage 4).

Hulptreinen van de buurinframanager moeten begeleid worden door een loods van de spoorwegen die de hulptrein aangevraagd heeft (Afspraak over de behandeling van calamiteiten/gevaarlijke gebeurtenissen – zie bijlage 7).

22.1 Zuständigkeit für die Instandhaltung und Entstörung der Bahnanlagen / Bevoegdheid voor het onderhoud en de reparaties van de infra

Jedes Netz unterhält die auf seinem Gebiet befindlichen Bahnanlagen für Telekommunikation, Fahrbahn, Leit- und Sicherungstechnik einschließlich PZB (Indusi), ETCS EuroBalisen.

Elke infrabeheerder onderhoudt de in zijn gebied aanwezige spoorweginstallaties voor wat betreft telecommunicatie, infra, geleidings- en beveiligingstechniek incl. PZB (Indusi), ETCS Eurobalisen.

Vor Beginn der Arbeiten an den genannten Anlagen ist der jeweils zuständige Fahrdienstleiter zu verständigen. Bei Auswirkungen auf die benachbarte Bahn ist diese durch die arbeitsausführende Stelle oder nach ausdrücklichem Hinweis durch den Fahrdienstleiter ebenfalls zu verständigen.

Voor aanvang van de werkzaamheden aan de genoemde installaties moet de daartoe bevoegde treindienstleider op de hoogte gesteld worden. Bij uitwerking op het gebied van de buurinfrabeheerder moet de buurtrodl eveneens op de hoogte gesteld worden.

22.2 Bauarbeiten auf der Grenzstrecke / Werkzaamheden op het grensbaanvak

Für planmäßige Bauarbeiten auf der Grenzstrecke treffen DB Netz (PD Köln) und ProRail Assetmanagement Zuid (Eindhoven) die für die Sicherheit des Betriebes und die Durchführung des Zugverkehrs erforderlichen Anordnungen. Diese werden durch Betra bzw. werkplekbeveiligingsinstructie (WBI) bekannt gegeben (Adressenliste siehe Anlage 4). Die Verhandlungen finden statt zwischen DB Netz (PD Köln) und ProRail Assetmanagement Zuid (Eindhoven).

Arbeiten an technischen Anlagen, die auf dem Gebiet des Nachbarnetzes liegen, haben sich DB Netz (PD Köln) und ProRail Assetmanagement Zuid (Eindhoven) rechtzeitig gegenseitig mitzuteilen. Sie verständigen dann ihre zuständigen technischen Stellen, die die notwendigen Maßnahmen treffen.

Voor geplande werkzaamheden op het grensbaanvak treffen DB Netz (PD Köln) en ProRail Assetmanagement Zuid (Eindhoven) de nodige regelingen voor de veilige uitvoering van de werkzaamheden en het treinverkeer. Deze worden door Betra resp. werkplekbeveiligingsinstructie (WBI) bekend gemaakt (adressenlijst: zie bijlage 4). De besprekingen vinden plaats tussen DB Netz (PD Köln) en ProRail IBP Assetmanagement Zuid (Eindhoven).

Werkzaamheden aan technische installaties, die op het gebied van de buurinfrabeheerder liggen, moeten DB Netz (PD Köln) en ProRail IBP Assetmanagement Zuid (Eindhoven) elkaar tijdig mededelen. Ze stellen hun bevoegde technische afdelingen op de hoogte, die de noodzakelijke maatregelen nemen.

noch
22.2

Bauarbeiten auf der Grenzstrecke / Werkzaamheden op het grensbaanvak

Die niederländischen WBI-Ausgaben erhält:

- Produktionsdurchführung Köln, Betra-Gruppe, per E-Mail (PD.Koeln.Betrteam@deutschebahn.com) (mit Weiterleitung an Fdl Herzogenrath) und Produktionsdurchführung Köln, Bezirksleiter Betrieb, per E-Mail (Joachim.Wilke@deutschebahn.com).

Die Betra von DB Netze erhält:

Manager Verkeersleiding post Maastricht, per E-mail.

De Nederlandse WBI-uitgaven worden verstuurd naar:

- Produktionsdurchführung Köln, Betra-Gruppe, per e-mail (PD.Koeln.Betrteam@deutschebahn.com) (doorsturen naar de Fdl Herzogenrath) en Produktionsdurchführung Köln Bezirksleiter Joachim Wilke. Joachim.Wilke@deutschebahn.com

De Betra van DB Netze wordt verstuurd naar:

Manager Verkeersleiding post Maastricht, per e-mail.

22.3

Ausnahmen bei der Instandhaltung von Bahnanlagen /

Uitzonderingen bij het onderhoud van de infra

Jeder Bahn obliegt die Instandhaltung der auf ihrem Gebiet befindlichen Bahnanlagen.

Ausnahmen hiervon:

- das auf niederländischem Gebiet in km 26,825 stehende DB-Vorsignal h 870 einschließlich PZB- Einrichtung wird von DB Netz instandgehalten;
- die blocktechnischen Anlagen der niederländischen Bahn im Relaisraum des Stellwerks "Hf" in Herzogenrath und die Blockabhängigkeitskabel zwischen Herzogenrath und der Landesgrenze werden von ProRail Assetmanagement Zuid (Eindhoven) instandgehalten.
- auf deutschem Gebiet im km 27.723 stehende AZA Zählpunkt (Angabe B1.24C) mit Kabelsatz wird von ProRail Assetmanagement Zuid (Eindhoven) instandgehalten.
- auf niederländischem Gebiet die deutsche Baken in km 26.590, 26.670, 26.750 werden von DB Netz instandgehalten.

Arbeiten an technischen Anlagen, die auf dem Gebiet der Nachbarbahn liegen, teilen sich Produktionsdurchführung Köln und ProRail Assetmanagement Zuid (Eindhoven) rechtzeitig gegenseitig mit. Sie verständigen dann ihre technischen Fachbereiche, die die notwendigen Maßnahmen treffen.

Elke spoorwegorganisatie dient zorg te dragen voor het onderhoud van infra op zijn gebied.

Uitzonderingen hiervan zijn:

- het op Nederlands gebied in km 26,825 staande DB-voorsein h 870 inclusief de PZB-installatie - deze wordt door DB Netz onderhouden;
- de bloktechnische installaties van de Nederlandse Spoorwegen in de relaisruimte van de verkeersleidingspost "Hf" in Herzogenrath en de blokafhankelijke kabel tussen Herzogenrath en de landsgrens - deze worden onderhouden door ProRail Assetmanagement Zuid.
- het op Duits grondgebied in km 27.723 staande AZA-telpunt. (opgave B1.24C) met kabelset - deze wordt onderhouden door ProRail Assetmanagement Zuid (Eindhoven).
- op Nederlands grondgebied de Duitse bakens in km 26.590, 26.670, 26.750 - deze worden onderhouden door DB Netz.

Werkzaamheden aan technische installaties, die op het gebied van de buurinfrabeheerder liggen, moeten Produktionsdurchführung Köln en ProRail Assetmanagement Zuid (Eindhoven) elkaar tijdig melden. Ze stellen hun technische afdelingen op de hoogte, die de noodzakelijke maatregelen nemen.

22.4

Benachrichtigung von Arbeitsstellen über den Zugverkehr / Het informeren van werkplekken over het treinverkeer

Wenn Arbeitsstellen auf der freien Strecke des DB-Teils der Grenzstrecke über den Zugverkehr benachrichtigt werden müssen, so verweigert der Fdl Herzogenrath zunächst einen vom Fdl Heerlen angebotenen Zug.

Er darf ihn erst annehmen, wenn er die Arbeitsstelle benachrichtigt hat.

Meldet sich eine Arbeitsstelle nicht oder ist die Verbindung gestört, erhalten die Züge einen Befehl 9, Grund Nr. 23, mit der Weisung, im Bereich der Arbeitsstelle auf Sicht zu fahren.

Wanneer werkplekken op de vrije baan van het DB-gedeelte van het grensbaanvak over het treinverkeer op de hoogte gesteld moeten worden, weigert de trdl Herzogenrath de door de trdl Heerlen aangeboden trein.

Hij mag hem pas aannemen, wanneer hij de werkplek op de hoogte gesteld heeft.

Meldt een werkplek zich niet of is de verbinding gestoord, dan ontvangen de treinen een Befehl (bevel) 9, reden nr. 23, met de aanwijzing, in het gedeelte van de werkplek op zicht te rijden.

22.5

Warnkleidung / Waarschuwingsskleding

Grundsätzlich ist bei Aufenthalt an den Gleisen eine Warnweste/-jacke nach EN 471 zu tragen

- auf deutschem Streckenteil in oranger Farbe
- auf niederländischem Streckenteil in gelber Farbe.

Bei geplanten Arbeiten oder Gefährlichen Ereignissen/Calamiteiten kann es erforderlich werden Sicherungspersonale (DB Netz: Sicherungsposten, Sicherungsaufsichtskraft; ProRail: veiligheidsman, grenswachter) auf dem jeweils anderen Staatsgebiet einzusetzen.

Die verantwortlichen Stellen von DB Netz und ProRail stimmen sich vor deren Einsatz miteinander ab, wie diese gekennzeichnet werden.

In principe moet bij verblijf langs de sporen een waarschuwingsvest/-jas conform EN 471 gedragen worden

- op het Duitse deel van het traject oranjegekleurd
- op het Nederlandse deel van het traject geelgekleurd.

Bij geplande werkzaamheden of gevaarlijke gebeurtenissen / calamiteiten kan het nodig zijn beveiligingspersoneel (DB Netz: beveiligingsposten, veiligheidstoezichtkracht; ProRail: veiligheidsman, grenswachter) telkens in het andere staatsgebied in te zetten.

De verantwoordelijke instanties van DB Netz en ProRail stemmen voordat deze ingezet worden met elkaar af, welke waarschuwingsvesten gedragen worden.

22.6

Zugangserlaubnis / Toegang tot het spoor

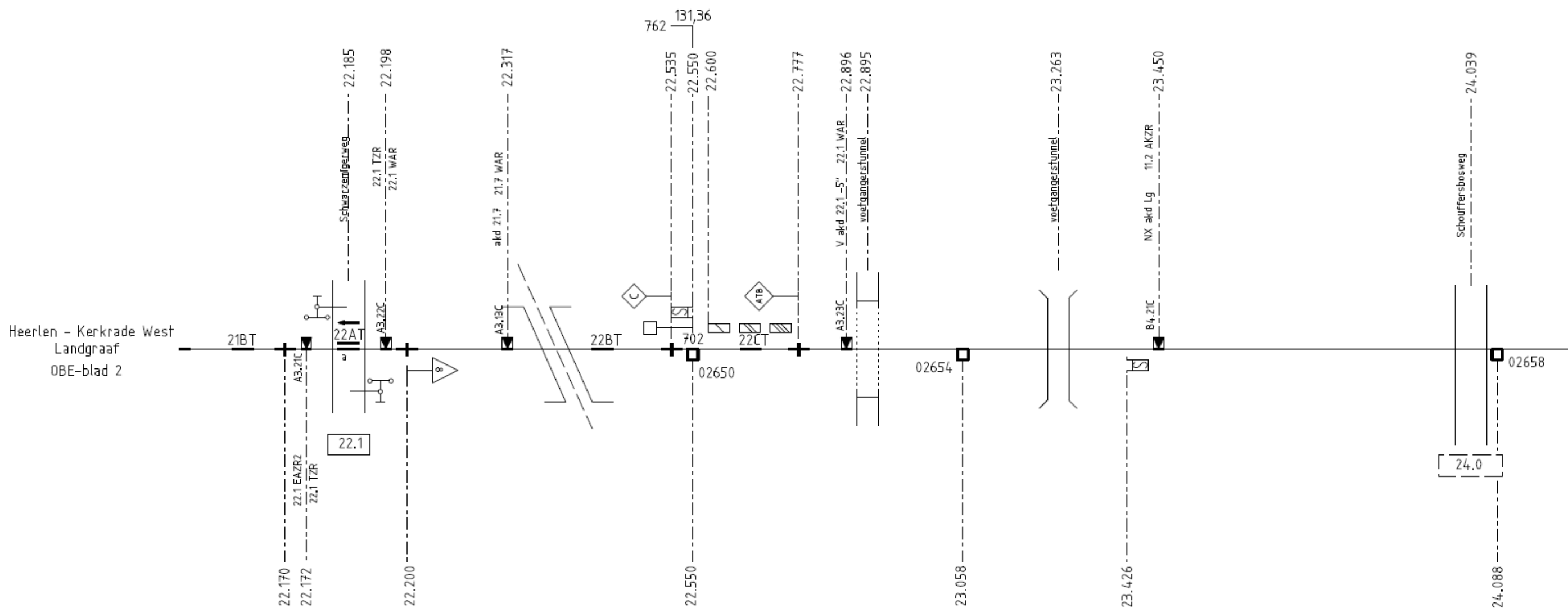
Das Gebiet von ProRail darf nur mit gültigem „Bewijs van Toegang“ betreten werden.

Im Rahmen von Bauarbeiten im Gleisbereich muss ein „Digitaal Veiligheidspaspoort“ mitgeführt werden.

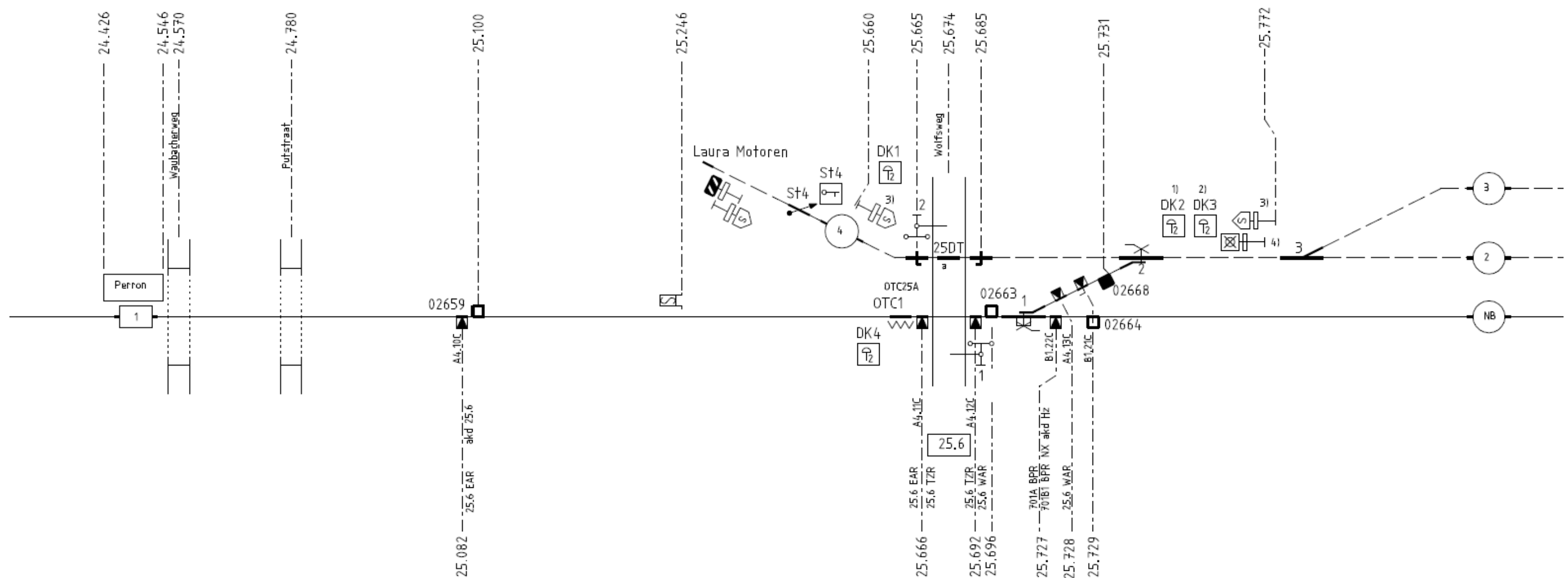
Für Arbeiten außerhalb des Gleisbereiches ist ein „Bewijs van Toegang“ ausreichend.

Iedereen die zich op terrein van ProRail begeeft, heeft daarvoor een geldig toegangsbewijs nodig. Voor werk op bouwplaatsen of dichtbij het spoor moet men het Digitaal Veiligheidspaspoort gebruiken. Voor werk op wat meer afstand van het spoor is een Bewijs van Toegang voldoende.

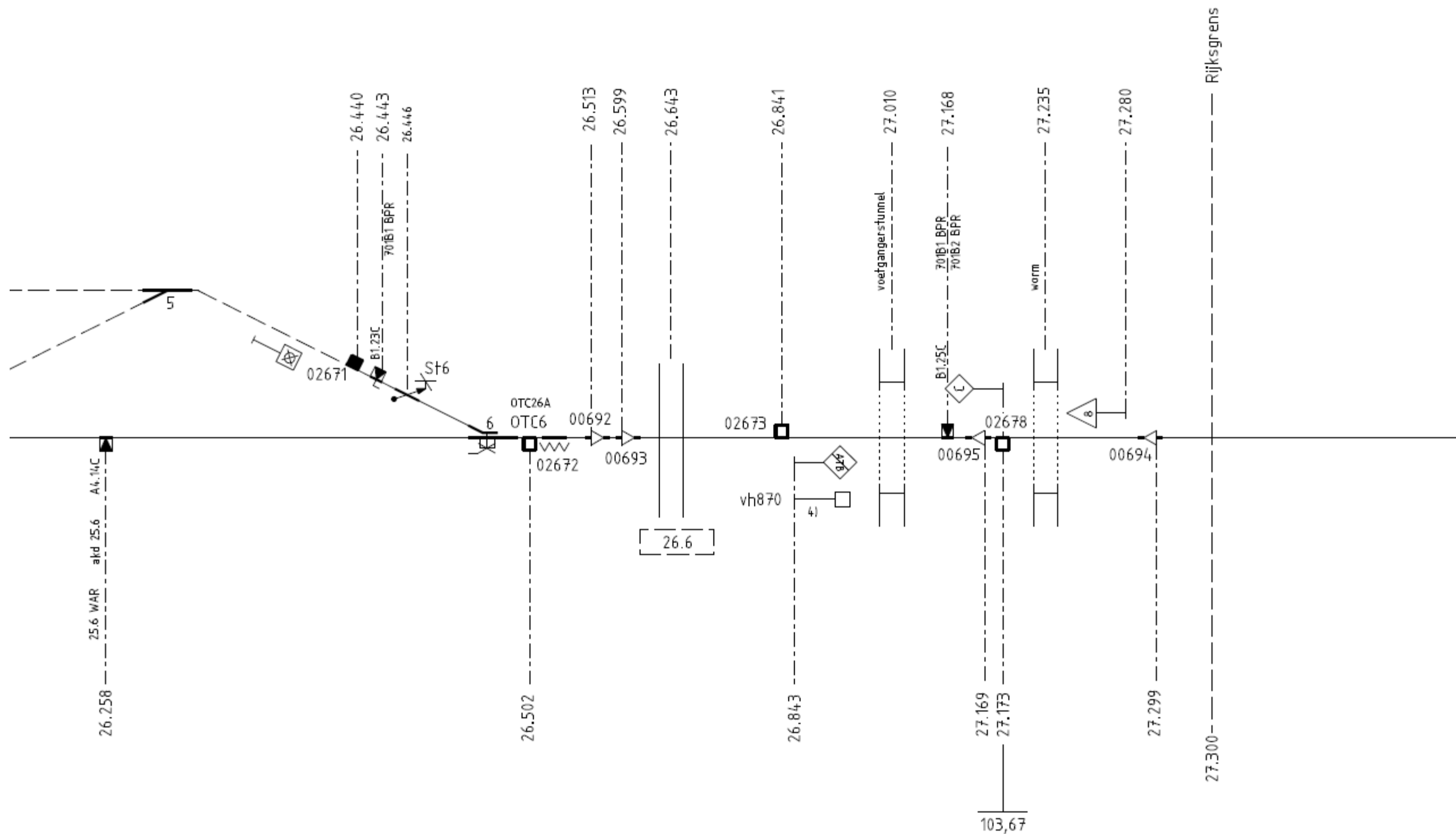
Bijlage 1.1a - plattegrond grensbaanvak (deel 1)



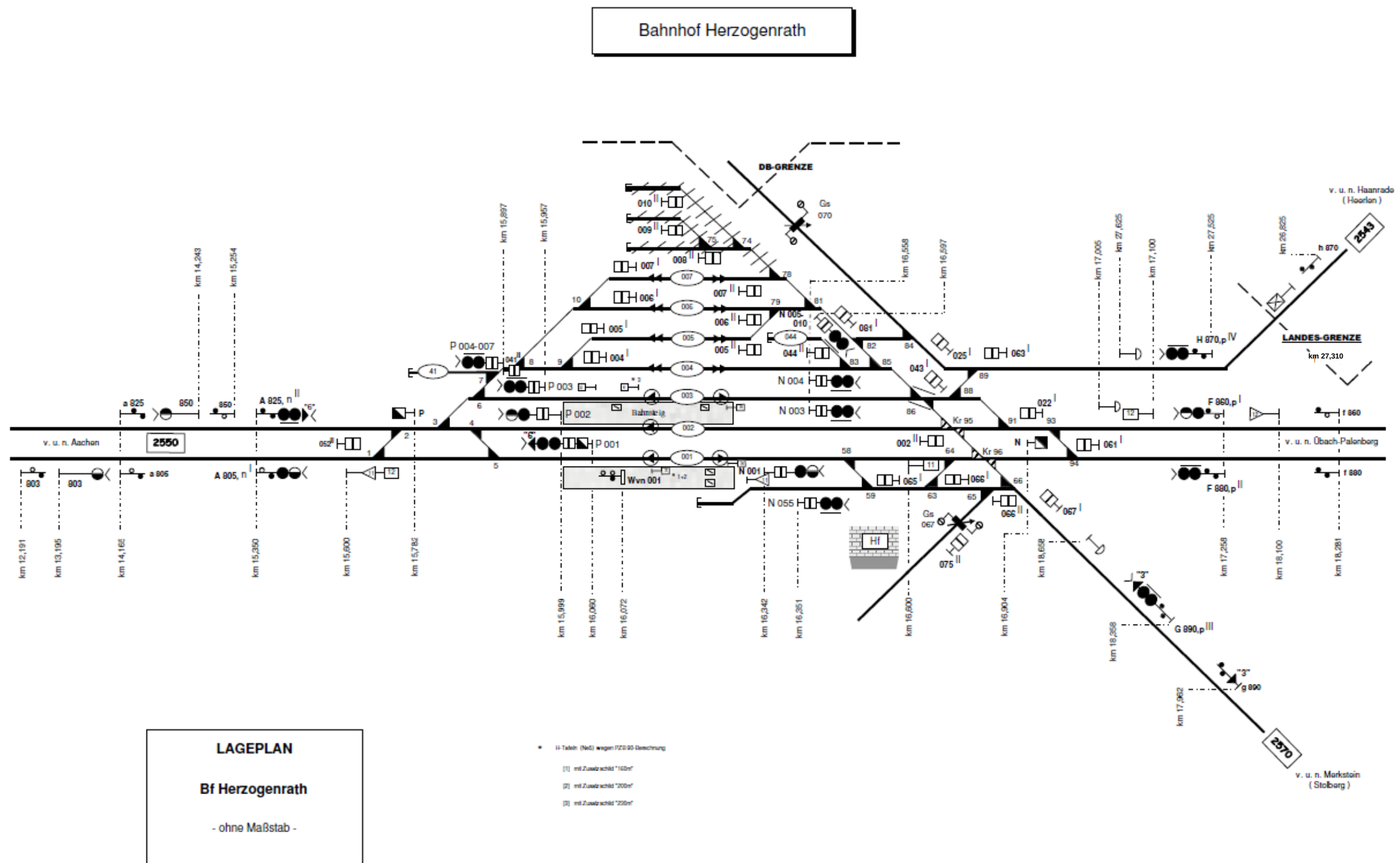
Bijlage 1.1b - plattegrond grensbaanvak (deel 2)



Bijlage 1.1c - plattegrond grensbaanvak (deel 3)



Bijlage 1.2 – plattengrund Herzogenrath



Anlage 2.1a – Aanwijzing Aki/Ahob (machinist)

ProRail

Aanwijzing aki / ahob / aob

De machinist van trein

Moet tussen

En

Bij nadering van overweg:

- tijdig snelheid verminderen tot maximaal 10 km/u,
- herhaald fluitsein geven, en
- stoppen als de veiligheid van het verkeer dit bevordert.

Wanneer de eerste as over de overweg/ het overpad is, mag de snelheid worden hernomen.

Ondertekening

Datum

Plaats

Treindienstleider (of in zijn opdracht)

Machinist

Functie (indien in opdracht)

19-10-05 / SV-FR-08

ProRail

100%

[illegible]

Örtliche Richtlinie; Zusatzvereinbarung über die örtlichen Besonderheiten auf der grenzüberschreitenden Strecke Herzogenrath - Landgraaf

Anlage 2.2a – Aanwijzing Voorzichtig Rijden VR (machinist)

ProRail

Aanwijzing Voorzichtig rijden

De machinist van trein

Moet voorzichtig rijden. Met een snelheid van (maximaal 40 (km/h))

Tussen

en

☐ Van km

Tot km

☐ Bij nadering van

Reden

☐ Hulpverleners langs de baan

☐ Overig

Ondertekening

Datum

Plaats

Treindienstleider (of in zijn opdracht)

Machinist

Functie (indien in opdracht)

SV-VR / mcn / 2010-01

Aanwijzing voorzichtig rijden

Aanwijzing voorzichtig rijden

De machinist van trein (rijtuigen in tabel) moet voorzichtig rijden met een snelheid van (max. 40 km/h)

km/h	
Tussen	en
van km	tot km
bij nadering van km	

Reden

☐ hulpverkeers langs de baan

☐ overig

Aanvang		Einde	
Tijdstip		Tijdstip	
Gemiddeld	Tijd	Gemiddeld	Tijd
Buurtrol		Buurtrol	
DVL		DVL	
OC KLPO		OC KLPO	
SMC		SMC	
Backoffice		Backoffice	

Melding
Gemeld door
Opmerkingen
RVO-nummer
Logboeknummer

Ondertekening	
Naam	
Handtekening	Plaats
	Datum

[illegible]

SV-VR / 2010-01

Anlage 2.3a – Aanwijzing Snelheid Begrenzen SB (machinist)

ProRail

Aanwijzing snelheid begrenzen

De machinist van trein

Moet de snelheid begrenzen tot (maximaal (km/u))

Tussen

En

☐ Van km

Tot km

☐ Bij nadering van

Reden

☐ Materieel

☐ Infrastructuur (LAE borden wel / niet geplaatst)

Ondertekening

Datum

Plaats

Treindienstleider (of in zijn opdracht)

Machinist

Functie (indien in opdracht)

19-10-05 / SV-FR-12

ProRail

100

De machinist van trein (invullen in tabel)
moet de snelheid begrenzen tot maximaal:

km/h	
tussen	en
☐ van km	☐ tot km
☐ bij nadering van	

Reden

☐ infrastructuur

Aanvang		Einde	
Tijdstip		Tijdstip	
Gemeld	Tijd	Gemeld	Tijd
Buurtrdl.		Buurtrdl.	
DVL		DVL	
OC KLPD		OC KLPD	
SMC		SMC	
Backoffice		Backoffice	

Melding
Gemeld door
Opmerkingen
RVO-nummer
Logboeknummer

Ondertekening	
Naam	
Handtekening	Plaats
	Datum

[illegible]

SV-SB / 2010-01

Anlage 2.4a – Aanwijzing Stoptonend Sein STS (machinist)

ProRail

Aanwijzing stoptonend sein

De machinist van trein

Moet rijden voorbij
Stoptonend sein

En achter het sein

- rijden op zicht,
- wissels voorzichtig berijden met een snelheid van maximaal 10 km/u,
- rekening houden met het niet goed functioneren van aki's / ahob / aob's

Ondertekening

Datum

Plaats

Treindienstleider (of in zijn opdracht)

Machinist

Functie (indien in opdracht)

19-10-05 / SV-FR-10

ProRail

100

Anlage 2.5 – Befehl DB Netz (Vorderseite)

Befehle		Vordruck..... von.... Vordruck(en)													
1 – 11 Triebfahrzeugführer Zug - Sperrfahrt - Schiebetriebfahrzeug für Zug - Rangierfahrt Standort: km / Signal in Rgl / Gg / Gl															
1	Sie dürfen - ohne Hauptsignal - bei - LZB-Halt / ETCS-Halt - auf der Abzw/Üst - in den Bf/Bft * weiterfahren - einfahren -														
1.1	Sie müssen bis zum Erkennen der Stellung des nächsten Hauptsignals mit höchstens 40 km/h fahren.														
2	Sie dürfen - vorbeifahren - weiterfahren nach Vorbeifahrt - am / an <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 33%;">(Höhe) Esig, Zsig, Asig, Sperrsig, Bleisig, Sbk, Dksig, Ts 2, Sh 2, LZB-Halt, ETCS-Halt, LZB-Nothalt</td> <td style="width: 33%;">Bezeichnung des Signals/ der LZB-Bk / ETCS-Bk / der Stelle, an der zu halten war</td> <td style="width: 33%;">des Bf/Bft, der Bk/Abzw/Üst/Dkst</td> </tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td></tr> </table>			(Höhe) Esig, Zsig, Asig, Sperrsig, Bleisig, Sbk, Dksig, Ts 2, Sh 2, LZB-Halt, ETCS-Halt, LZB-Nothalt	Bezeichnung des Signals/ der LZB-Bk / ETCS-Bk / der Stelle, an der zu halten war	des Bf/Bft, der Bk/Abzw/Üst/Dkst									
(Höhe) Esig, Zsig, Asig, Sperrsig, Bleisig, Sbk, Dksig, Ts 2, Sh 2, LZB-Halt, ETCS-Halt, LZB-Nothalt	Bezeichnung des Signals/ der LZB-Bk / ETCS-Bk / der Stelle, an der zu halten war	des Bf/Bft, der Bk/Abzw/Üst/Dkst													
2.1	Sie müssen bis zum Erkennen der Stellung des nächsten Hauptsignals mit höchstens 40 km/h fahren.														
3	Sie dürfen im Bf/Bft ohne Ausfahrtsignal - bei LZB-Halt / ETCS-Halt - ausfahren														
3.1	Sie müssen bis zum Erkennen der Stellung des nächsten Hauptsignals mit höchstens 40 km/h fahren.														
4	Sie fahren auf dem Gegengleis von bis														
5	Sie - fahren - schieben nach - in Richtung / ab km..... bis - auf dem Regelgleis und kehren zurück auf dem Gegengleis - - auf dem Gegengleis und kehren zurück auf dem Regelgleis -														
6	Sie dürfen vom Gegengleis aus ohne Hauptsignal ab km auf der Abzw/Üst weiterfahren, ab km auf der Abzw/Üst weiterfahren, ab km in den Bf/Bft ein- und ausfahren, ab km in den Bf/Bft einfahren														
6.1	Sie müssen bis zum Erkennen der Stellung des nächsten Hauptsignals mit höchstens 40 km/h fahren.														
7	Sie müssen auf dem Gegengleis in Höhe des Bksig/Esig in km der Abzw/Üst/des Bf/Bft halten														
8	Sie müssen - zwischen Zmst und Zmst - - im Bahnhof - halten vor BÜ in km / km km / km / km / km Sie dürfen weiterfahren, wenn BÜ gesichert ist.														

9	Sie dürfen mit höchstens km/h fahren - Sie müssen auf Sicht fahren -				
	im Bf	zwischen Zmst	und Zmst	in km	von km oder Sig bis km oder Sig

Grund - Nr. (siehe Rückseite) -

Zusätzliche Befehle oder Hinweise (sofern erforderlich)

9.1	Stellen Sie fest, ob das Gleis befahrbar ist; melden Sie das Ergebnis an				
9.2	Geben Sie bei Annäherung an den BÜ / RÜ Signal Zp 1; räumen Sie den BÜ / RÜ schnellstens, wenn erstes Fahrzeug Straßenmitte / RÜ-Mitte erreicht hat				
9.3	Schauen Sie nach Überleitungsschäden; melden Sie das Ergebnis an				
9.4	PZB-Einrichtung - am sig - in km - ständig wirksam - unwirksam -				
9.5	Warnen Sie Personen am und im Gleis durch Signal Zp 1, halten Sie an, wenn Personen das Gleis nicht verlassen				

10	Sie sind vom Fahren auf Sicht entbunden zwischen und				
-----------	---	--	--	--	--

11					
-----------	--	--	--	--	--

(D d)	(Datum)	(Uhr)
(Fahrdienstleiter)		
erhalten (Name, Triebfahrzeugführer/Zugführer)		

Übermittlungsgang: bei f.mtl. Übermittlung g: ☐ ZF / ☐ andere:

Sie müssen die Gültigkeit im Feld vor der Nummer ankreuzen. ☒ Sie müssen nicht Zutreffendes im Kopf oder im angegebenen Teil des Befehls schlaggedruckt oder im Befehl 2 müssen Sie Ihr Signale und Betriebsstellen die in der Kopfeile angegebene n Abkürzungen verwenden.

Anlage 2.6 – Befehl DB Netz (Rückseite)

Gründe	Geben Sie auf der Vorderseite im Befehl 9 folgenden Auftrag
Gleisbelegung, Zugfolge	
1 Gleis kann besetzt sein	auf Sicht
2 Fahrzeuge im Gleis	auf Sicht
3 Mehrere Sperrfahrten unterwegs	auf Sicht
4 Einfahrt in ein Stumpfgleis	30 km/h
5 Einfahrt in ein teilweise besetztes Gleis, nur teilweise befahrbares Gleis oder besonders kurzes Stumpfgleis	20 km/h
6 Durchrutschweg besetzt, nur teilweise befahrbar oder nicht ausreichend	30 km/h
7 Verständigung zwischen den Zugmeldestellen gestört	auf Sicht
8 Auf der Strecke ruht die Arbeit	50 km/h
9 Reisezug muss ausnahmsweise über Güterzuggleis fahren	40 km/h
Bahnübergänge, Übergänge zu Bahnsteigen	
10 Bahnübergänge nicht ausreichend gesichert	20 km/h
11 Spurrillen nicht von Eis und Schnee gereinigt	30 km/h
12 Reisendenübergang nicht gesichert	5 km/h
Arbeiten, La	
20 Bauarbeiten	*)
21 Unbefahrbare Stelle im gesperrten Gleis	auf Sicht
22 Zustand nach Bauarbeiten	*)
23 Arbeitsstelle nicht benachrichtigt	auf Sicht
24 Niedrigere Geschwindigkeit gegenüber der La	*)
25 Beschäftigte im gesperrten Gleis	20 km/h
Mängel an Bahnanlagen	
30 Mängel am Oberbau	*)
31 Verdacht auf Oberleitungsschäden (auch im Nachbargleis)	auf Sicht
32 Verdacht auf Unwetterschäden (Erdbeben, Sturmschäden usw.)	auf Sicht
33 Verdacht auf Eiszapfen im Tunnel	auf Sicht
34 PZB-Streckeneinrichtung gestört	100 km/h
35 Weichen außer Abhängigkeit von Signalen	50 km/h
36 Weiche mit HV 73 ohne Sperrvorrichtung gesichert	5 km/h
Besonderheiten am Zug	
40 Engstelle bei Lü-Sendungen	10 km/h
41 Eingeschränkte Tragfähigkeit der Bahnanlagen für Schwerwagen	*)
42 Spitzensignal unvollständig	40 km/h

*) Unterschiedliche Geschwindigkeitsvorgaben

Anlage 3.1 – Wörterliste D – NL

Wörterliste Deutsch-Niederländisch / Woordenlijst Duits-Nederlands

Abbildung, die		afbeelding, de
Abblendlicht, das		dimlicht, het
Abfahrauftrag, der		vertrekbevel, het
abfahren		vertrekken
Abfahrt, die	Abf	vertrek, het
abgekreuzt		afgekruist
ausgeschaltete Bremse		afgesloten rem
abgesichert, gesichert		beveiligd
Ablassen eines Zuges, das		laten vertrekken van een trein, het
abmelden		afseinen
Abriegeln der Gefahrstelle, das		dekken van het gevaarpunt, het
Abschnitt	Abschn	Gedeelte/segment/sectie
Abschnittsprüfung	Ap	Segment/sectie test/meting
absetzen (von einer Meldung)	abs	afgeven (van een melding)
Abstand, der	Abst	afstand, de
Absturzgefahr, die		gevaar om naar beneden te vallen, het
abweichend von	abw v	in afwijking van
Abweichung, die	Abw	afwijking, de
Abzweigstelle, die	Abzw	vertakkingsplaats
Achse (Radsatz), die	X	as, de
Achtung		attentie
Achtungspfeife, die		attentiefluit, de
Achtungssignal, das		attentiesein, het
angekommen	ak	aangekomen
ankommen		aankomen
Ankündigen	A	aankondigen
Ankündigungstafel für, die		aankondigingsbord voor, het
Ankunft, die	Ank	aankomst, de
annehmen		aannemen
Anruf, der		oproep, de
anrufen		opbellen
Anschluß, der	Anschl	aansluiting, de
Anschlußstelle, die	Anst	aansluiting, de, waarbij de bloksectie bezet blijft en niet voor andere treinen bediend kan worden
Antwort, die		antwoord, het
Anzahl, die		aantal, het
Arbeiten, Arbeitsstelle, die	Arb	werkzaamheden verrichten, werkplek, de
Arbeitsstelle wandert		werkplek verplaatst zich
Arbeitszug	Arbz	werktrein
A-Tafel, die		A-bord, het (L, A en E)
außerplanmäßig	apl	niet gepland
auf die Weichenstellung achten		op de wisselstand letten
auf falschen Gleis fahren		verkeerd spoor rijden
aufdrücken		Bijdrukken
aufgehoben	aufgeh	opgeheven
aufgestellt	aufgest	opgesteld
aufheben		opheffen
Aufseher, der		opzichter met een verantwoordelijkheidsgedied
Aufsicht, die	Aufs	opzichter (perron-), de
Auftrag, der		opdracht, de
Ausfahrt, die	Ausf	het voorbijrijden van het uitrijsein
Ausfahrtsignal, das	Asig	uitrijsein, het
ausgenommen	ausg	behalve

Wörterliste Deutsch-Niederländisch / Woordenlijst Duits-Nederlands

aushändigen		uitreiken
ausschalten		uitschakelen
außer Betrieb gesetzt		buitendienststelling, de
außer Betrieb nehmen		buiten dienst stellen
außerhalb des Profils		buiten profiel
ausstellen		opmaken
Ausweichanschlußstelle, die	Awanst	aansluiting, de, waarbij de bloksectie weer vrijgegeven wordt en voor andere treinen bediend kan worden
Bahnhof, der	Bf	station, het
Bahnhofsfahrordnung, die	Bfo	<i>Duitse term hanteren</i>
Bahnhofsteil, das	Bft	deel van het station, het
Bahnsteig, der	Bstg	perron, het
Bahnstrecke, die		baanvak, het
Bahnübergang, der	BÜ	overweg, de
Bake, die; Vorsignalbake, die		baak, de
Baugleis	Bgl	spoor buiten exploitatie
Baustelle	Baust	plaats waar gewerkt wordt
Bedarfszug, der	B	facultatieve trein, de
Bedeutung, die		betekenis, de
Befehl 2, der		aanwijzing STS, de
Befehl 4, der		aanwijzing VS, de
Befehl 9 (9.2), der		aanwijzing aki/ahob/aob, de
Befehl 9, der		aanwijzing VR, de
Befehl 9, der (Geschwindigkeit begrenzen)		aanwijzing SB, de (snelheid beperken)
Befehl, der, schriftlicher Befehl	B	(schriftelijke) aanwijzing, de
Befehlsstab, der		vertrekstaf, de
Befehlsstellwerk, das		post T, de
begleitete Rangierabteilung, die		begeleid rangeren, het
Benachrichtigung, benachrichtigt	Ben, ben	melding, gemeld
Bergschäden, die		mijnschade, de
besetzt	bes	in gebruik, bezet
bestätigen		bevestigen
Betra		WBI
Beteiligte (beteiligte Stellen)	Bet	betrokken (betrokken plaatsen)
Betriebs- und Bauanweisung, die	Betra	werkplekbeveiligingsinstructie (WBI), de
Betriebshof, der	Bh	plaats voor herstel- en onderhouds- werkzaamheden aan treinen, de
Betriebsleitung, die	BL	verkeersleiding, de
Betriebswechselbahnhof, der		station waar materieel en personeel gewisseld kan worden tussen verschillende landen, het
Bezirk, der	Bez	district, het
Bildfahrplan, der		grafiek (dienstregeling), de
bis auf weiteres	baw	tot nader order
blinkend		knipperend
Blinklichtanlage mit Halbschranken, die		ahob, de
Blinklichtanlage, die		knipperlichtinstallatie (aki), de
– mit Fernüberwachung	Blifü	– op afstand bediend
– mit Überwachungssignalen	Blilo	– met overweg-controlesein
Blocksignal, das	Bksig	bloksein, het
Blockstelle, die	Bk	blokpost, de
Blockstörung, die		blokstoring, de
Blockwärter, der		blokwachter, de
Bogen, der		boog, de
Bogenweiche, die		wissel in boog, het

Wörterliste Deutsch-Niederländisch / Woordenlijst Duits-Nederlands

Bremse, die	Br	rem, de
Bremse anlegen!		Remmen!
Bremse lösen!		Lossen! (remmen-)
Bremshundertstel	Brh	rempercentage
Bremsklotz, die (-klötze, die)		remblok, het (remblokken, de)
Bremsprobe	Brpr	remproef
Bremsschlauch, der		luchtslang, de
Brücke, die		brug, de
Brückenabdeckung, die; Brückenbelag, der		brugdek, het
Brückengeländer, das		brugleuning, de
Brückenwärter, der		brugwachter, de
Buchfahrplan, der		tijdtafel, de
Deckungsscheibe, die		afsluitbord, het
Deckungssignal, das	Dksig	gevaarsein, het
Deckungsstelle, die	Dkst	spoorgedeelte vóór bijzonder gevaarpunt, het
Dienstanweisung, die		dienstaanwijzing, de
Diensteinteiler, der		dienstindeler, de
Diesellok, die		DE-Loc, de
Dolmetscher, der		tolk, de
Drehfahrt, die		driehoeken, het
Drehgestell, das		draaistel, het
Dreieck, das		driehoek, de
Dringlicher Hilfszug, der		dringende hulp trein, de
Durchfahrt, die	Durchf	doorrijden, het
Durchrutschweg, der	D-Weg	doorschietruimte, de
dürfen		Mogen
Einfahrt, die	Einf	binnenkomst, de
Einfahrtsignal, das	Esig	inrijsein, het
Eingang, der	Eing	ingang, de
eingefahren	eingef	binnengekomen
eingleisig	eingl	enkelsporig
Eingleisige Strecke, die		enkelsporig baanvak, het
einschalten		inschakelen
einverstanden	einv	begrepen, mee eens
elektrisch	el	elektrisch
Elektrische Lokomotive, die	Ellok	elektrische locomotief, de
Empfang bescheinigen, den		ontvangst bevestigen, de
Ende, das		einde, het
entgegennehmen		in ontvangst nemen
entgleisen		ontsporen
entkuppeln eines Wagens		afkoppelen van een rijtuig
Erdungstange, die		aardstok, de
erloschenes Signal		gedoofd sein
erlöschen		gedoofd
Ersatzsignal, das		oprijsein, het
E-Tafel, die		E-bord, het
Fahrberechtigung, Fahrerlaubnis, die		oprijden, het; toestemming tot, de
Fahrdienstleiter, der	Fdl	treindienstleider, de
Fahrdraht, der		rijdraad, de
fahren		rijden
Fahren auf Sicht		ROZ (rijden op zicht)
Fahrleitungskolonnie, die		bovenleidingploeg, de
Fahrleitungsmeister, der		instandhoudingsleider
		energievoorziening, de

Wörterliste Deutsch-Niederländisch / Woordenlijst Duits-Nederlands

Fahrplan, der	Fpl	dienstregeling, de
Fahrplananordnung, die	Fplo	dienstregeling voor een ingelegde trein, de
Fahrplan-Mitteilung	Fplm	formulier, dat uitgegeven wordt bij afwijken van het Fahrplan
Fahrstraßenausschluß, der	X	strijdigheid van rijwegen, de
Fahrt (Hp 1)		voorbijrijden toegestaan
Fahrtbericht, der		treinrapport, het
Fahrtweg, der	Fweg	rijweg, de
Fahrzeug, Fahrzeuge	Fz	voertuig, voertuigen
Fahrzeugbegrenzungsprofil, das		omgrenzingsprofiel, profiel van vrije ruimte, het
Falschfahrbetrieb, der	FB	Verkeerd Spoor rijden, het
fernmündlich	fmdl	spreekverbinding zonder antwoordmogelijkheid
Fernsprecher, der	Fspr	telefoon, de
Fertigmeldung, die		gereedmelding, de
Flachmast, der		bovenleidingpaal (enkelvoudig), de
fragen		vragen
frei		vrij
Frühhalt	Frühh	stopplaats, waarbij de te verwachten rijweg ingekort is
Führerbremshebel, der		remkraanhandel, de
Führerraum, der		cabine, de
Funkverbindung, die		radiocontact, het
Gefahr, die		gevaar, het
Gegengleis	Ggl	tegenspoor
Gegenrichtung, die		tegenrichting, de
gelb		geel
Gesamtbremsgewicht, das		totaal remgewicht, het
geschobener Zug		geduwde trein, de
Geschwindigkeit begrenzen, die		snelheid beperken, de
Geschwindigkeit, die		snelheid, de
Geschwindigkeitsbeschränkung, die		snelheidsbeperking, de
gesichert	ges	beveiligd
gesperrt	gesp	versperd
gestört	gest	gestoord
gezeichnet	gez	(af)getekend
Gleis, das	Gl	spoor, het
Gleis ist frei, das		spoor is vrij, het
Gleislage, die		toestand van het spoor, de
Gleissperre	Gs	stop-/ontspoorblok
Gleissperrsignal, das		afsluitsein, het
Gleiswechselbetrieb	GWB	dubbelenkelspoor
Gongschläge, die		gongslagen, de
Grenzbetriebsstrecke, die		grensdienstbaanvak, het
Grenzlast	GL	maximum treingewicht
Grenzstrecke, die		grensbaanvak, het
Grenzzeichen, das		vrijbalk, de
Güterzug, der	Gz	goederentrein, de
Halt zeigendes Signal, das		stoptonend sein, het
halten (der Zug hält)		stoppen (de trein stopt)
Haltepunkt	Hp	halte
Haltestelle	Hst	stopplaats
Handverschluß	HV	sluiten met de hand

Wörterliste Deutsch-Niederländisch / Woordenlijst Duits-Nederlands

ortsgestellte Weiche, die		handwissel, het
Hänger, der		hangdraad, de
Hängestütze, die		hangsteun, de
Hauptluftbehälter, der		hoofdreservoir, het
Hauptschalter (Tfz), der		snelschakelaar (loc), de
Hauptsignal, das		hoofdsein, het
heben		opzetten
Hebungsarbeit, die		spoor lichten, het
Heißläufer	Heißl	warmloper (warme aspot)
Heizkupplung, die		verwarmingskoppeling, de
Heizung, die		verwarming, de
herkommen!		rijd naar mij toe! (rangeeropdracht)
Hilfsausschalttaste	HAT	hulpuitschakeltoets
Hilfseinschalttaste	HET	hulpinschakeltoets
Hilfszug, der		hulptrein, de
Hochspannungskabel, das		hoogspanningskabel, de
H-Tafel, die		H-Bord, het
Im Auftrag	I.A.	in opdracht van
Kennziffer	<i>Kennz</i>	<i>Kengetal</i>
Kilometerstein, der		kilometerpaal, de
Kilometertafel, die		kilometerbord, het
Kleinwagen, die	KI	bijzondere voertuigen (lorries e.d.), de
Klemmenhalter mit Klemme, der		pijphouder met klem, de
Klingelsignal, das		belsignaal, het
kreuzen		kruisen
Kreuzung, die	X	kruising, de
Kuppelstelle, die		schakelstation, het
Kursbuch, das		spoorboekje, het
Lademaßüberschreitung, die	Lü	buiten profiel
Langsamfahrsignal, das	Lfsig	sein voor snelheidsbeperking, het
Langsamfahrstelle, vorübergehende, die	Lfst	plaats met tijdelijke snelheids-beperking, de
Langsamfahrt (Hp 2)		voorbijrijden toegestaan met ten hoogste 40 km/h
Laterne, die		lantaren, de
Leerzug, der; leerer Wagen, der		leeg materieel, het
Leistungsschalter, der		snelschakelaar (in schakelstation of onderstation), de
Leiter der Zentralschaltstelle, der		Operationeel Besturingscentrum Infra (Obi), de
Lichtraum-Umgrenzungslinie, die		profiel van vrije ruimte, het
Linienzugbeeinflussung	LZB	soort ATB die lijnsgewijs werkt (mbv kabel)
Lokdienstleiter, der		functionaris voor dienstindeling, inzet en in dienst melden machinisten , de
Lokomotive, die	Lok	locomotief, de
Lokomotivführer, der; Triebfahrzeugführer, der	Tf	machinist, de
Lokomotivwechsel, der	Lokw	loc-wisseling, de
L-Tafel, die		L-bord, het
Mindestbremschwindigkeit, die	Mbr	benodigd rempercentage, het
Minute(n)	Min	minuut, minuten
mit dem Arm (sichtbar) und hörbar		met de arm (zichtbaar) en hoorbaar
mündlich	mdl	mondeling

Wörterliste Deutsch-Niederländisch / Woordenlijst Duits-Nederlands

Nachbargleis, das		nevenspoor, het
Nachläufer, der		achterloper, de
Nebenbahn, die		lokaalspoorweg, de
Neigung, die		helling, de
nieder		neer
Notbedienung, die		noodbediening, de
Notbremse, die		noodrem, de
Notfallmanager	Nmg	ongeval manager
Notsignal, das		alarmsein, het
Oberbau, die		bovenbouw, de
Oberleitung, die	OI	bovenleiding, de
örtliche Aufsicht, der	öA	plaatselijke opzichter, de
ortsfeste Druckluftanlage		vaste luchtleiding, de
ortsfestes Signal, das		vast sein, het
Personalfahrt, die		personeelstrein, de
persönliche Ausrüstung, die		persoonlijke uitrusting, de
Pfeife, die		fluit, de
pfeifen		fluiten
Pfeil, der		pijl, de
Plan, planmäßig	Pl, pl	plan, gepland
planmäßig		volgens dienstregeling
Posten	P	post
Prellbock, der		stootjuk, het
Punktförmige Zugbeeinflussung	PZB	soort ATB, waarbij specifieke punten gecontroleerd worden
Querseil, das		dwarsdraad, de
Querseilmast, der		bovenleidingpaal voor dwarsdraadophanging, de
quittieren		kwiteren
Radsatz (Achse)	X	wielstel
Rangierabteilung, die		rangeerdeel, het
Rangierauftrag, der		rangeeropdracht, de
Rangierbahnhof, der		rangeerterrein, het
Rangierbegleiter, der	Rb	begeleider bij rangeren, de
Rangierer, der		rangeerder, de
Rangierfahrt, die	Rf	rangeerbeweging, de
Rangierfahrt mit E-Triebfahrzeug, die		rangeerbeweging met elektrisch krachtvoertuig, de
Rangiersignal, das		rangeersein, het
Räumungsprüfung	Rp	Ruimte check op passeren van trein igv storing
Räumungsprüfung auf Zeit	Rpz	controle tijdige ontruiming
Regelung, die; Vorschrift, das		regeling, de
Reisezug, der	Rz	reizigerstrein, de
richtig		begrepen
Richtung	Ri	richting
Richtungsanzeiger, der		richtingaanwijzer, de
rot		rood
Rotte, die		ploeg (wegonderhoud), de
Rottenführer, der		ploegbaas, de
Rückfahrt, die	Rückf	terugreis, de terugrijden, het
rückmelden, Rückmeldung	R	binnenseinen

Wörterliste Deutsch-Niederländisch / Woordenlijst Duits-Nederlands

Rückmeldeposten	RMP	post voor binnenseinen
schadhaft		defect
Schaffner, der		hoofdcondukteur, de
Schaltstation, die		schakelstation, het
Schiebetriebfahrzeug, das	Sch-Tfz	duwend krachtvoertuig, het
Schiene, die		spoorstaaf, de
Schlußsignal, das		sluitsein, het
Schnellbremsung, die		snelremming, de
Schotter, der		ballast, de
Schranken, die		overwegbomen, de
Schrankenposten, der	Schrp	overwegpost, de
Schrankenwärter, der	Schrw	overwegwachter, de
Schutzhaltsignal, das		gevaarsein, het
Schwelle, die		dwaarsligger, de
Schwungfahren mit gesenktem Stromabnehmer		uitlopen met neergelaten stroomafnemers
Seitenhalter, der		zijwaartse bevestiging, de
Selbstblocksignal, das		automatisch bloksein, het
selbsttätige Blockstelle, die,	Sbk	automatische blokpost, de
selbsttätiges Blocksignal, das		automatisch bloksein, het
Sicherheitsfahrschaltung, die	Sifa	dodeman, de
Sicherheitsmaßnahmen, die		veiligheidsmaatregelen, de
Sichtverbindung, die		zichtcontact, het
Signal, das	Sig	sein, het
Signal in Haltstellung, das		stop' tonend sein, het
Signal in Haltstellung überfahren, das		ten onrechte tot stilstand komen voorbij
Signalabhängigkeit	Sigabh	stoptonend sein, het
Signalbild, das		gekoppeld aan een sein
Signalstörung, die		seinbeeld, het
Sonderzug, der		seinstoring, de
Spannungswahlschalter, der	Sdz	extra trein, de
später	sp	spanningskeuzeschakelaar, de
Sperrfahrt, die	Sperrf	later, vertraagd
Sperrsignal, das		rit op buiten dienst gesteld spoor, de
– Formsignal	Hs	afsluitsein, het
– Lichtsignal	Ls	– vormsein
Sperrung	Sperr	– lichtsein
Spitzensignal, das		gesperd
Stelle, die (an Ort und Stelle)		frontsein, het
stellen, anhalten		plaats (ter plaatse), de
Stellung (Signal-), die		stoppen
Stellwerk, das	Stw	stand, de (stand van het sein)
Steuerstromkupplung, die		seinhuis, het
Steuerventil, das		stuurstroomkoppeling, de
Störung, die	Stör	tripleklep, de
Strecke (freie Strecke)	Str	storing, de
Streckentrenner, der		baanvak (vrije baan)
Streckentrennung, die		leidingonderbreker, de
Streckenwärter, der; Streckenläufer, der		open spaninrichting, de
Stromabnehmer, der		schouwer, de
Stumpfgleis, das		stroomafnemer, de
Tafel, die		kopspoor, het
Telegramm, das		bord, het
Tragseil, das		telegram, het
		draagkabel, de

Wörterliste Deutsch-Niederländisch / Woordenlijst Duits-Nederlands

Tragseilhängebügel, der		draagkabelbeugel, de
Tragseilstützpunkt, der		draagkabelsteunpunt, het
Transportleitung, die		transportleiding, de
Triebfahrzeug, der	Tfz	krachtvoertuig, het
Triebfahrzeugbegleiter, der	Tbegl	begeleider krachtvoertuig, de
Triebfahrzeugfahrt, die	Tfzf	rit per losse loc, de
Triebfahrzeugführer, der	Tf	machinist, de
Triebfahrzeugpersonal, das		treinpersoneel, het (machinist + begeleider)
Türen schließen		deuren sluiten
übergeben	überg	overdragen, overgeven
Überhöhung, die		verkanting, de
Überholung	⊙	inhaling
Überholt durch	ü	ingehaald door
Überleitstelle	Üst	Overloopwissels
Überleitung	Ültg	overlopen, het
übernommen	übern	overgenomen
überschritten		overschreden
Überwachungssignal, das	Üs	controlesein bij overweg, het
Uhrzeit in Vordrucken:		ruimte voor tijd in modellen:
– Stundenspalte	Std. oder U	– ruimte voor hele uren
– Minutenspalte	Min oder M	– ruimte voor minuten
Umfahrgleis, das		omrijspoor, het
Umleitung, die	Uml	omleiding, de
umschalten		omschakelen
unbefristet		onbepaald
unbeschränkter Bahnübergang		onbewaakte overweg, de
unbesetzt	u	vrij
unbestimmt	unbest	onbepaald
Unregelmäßigkeit, die; Betriebsstörung, die		onregelmatigheid, de
Unterwerk, das		onderstation, het
unverändert	unv	ongewijzigd
vereinfachte Bremsprobe, die		kleine remproef, de
Verkehrsaufsicht, die		perronsteward, de
verkehrt (verkehren)	verk	rijdt (rijden)
verletzt		gewond
verriegeln		vergrendelen
Verriegelungsschlüssel, der		vergrendelsleutel, de
Versäumnis, das		tekortkoming, de
verspätet	versp	verlaat, vertraagd
Verspätung, die		vertraging, de
Verstärkungsleitung, die		versterkingsleiding, de
volle Bremsprobe, die		grote remproef, de
vollständig	vollst	totaal, helemaal
vor Plan	v Pl	voor de geplande tijd
voraussichtlich	vsl	vermoedelijk, waarschijnlijk
vorsichtig fahren		VR (voorzichtig rijden)
Vorsichtsbefehl, der		aanwijzing voorzichtig rijden, de
Vorsignal, das	Vsig	voorsein, het
Vorsignal mit Zusatzflügel, das		voorsein met extra arm, het
vorwärts		vooruit
vorziehen!		oprijden
Wagen	Wg	rijtuig, wagon
Wagenliste, die (für Güterzüge)		wagenlijst, de

Wörterliste Deutsch-Niederländisch / Woordenlijst Duits-Nederlands

Wagenliste, die (für Reisezüge)		materieelrapport, het
Wagenmeister, der	Wgm	storingsmonteur
Wagenprüfer	Wgp	wagenmeester
wechselweise ein- und zweigleisiger Betrieb	WEB	afwisselend enkel- of dubbelspoor
wegfahren!		rijd van mij weg! (rangeeropdracht)
Weiche, die	W	wissel, het
Weichenstellung, die; auf die Stellung der Weiche achten		wisselstand, de; letten op de wisselstand
Weichenwärter, der	Ww	wisselwachter, de
weigern		weigeren
weiß		wit
Weiterfahrt	Weiterf	rit vervolgen
wiederholen	wdh	herhalen
Wiederholer	Wdh	herhaler
Wiederholung		herhaling
zeitig		tijdig
zeitliche Geschwindigkeitsbeschränkung		tijdelijke snelheidsbeperking
zeitweise eingleisiger Betrieb	ZEB	tijdelijk enkelspoor
Zentralschaltstelle, die	Zes	schakel- en meldcentrum, het
Zug, der	Z	trein, de
Zug ist liegengeblieben, der		trein kan niet verder worden vervoerd, de
Zugbegleiter, der	Zub	conducteur, de
Zugbegleitpersonal, das		treinbegeleidingspersoneel, het
Züge zurückhalten		treinen ophouden
zugestimmt	zugest	toegestemd
Zugfolgestelle	Zfst	aankondigingspost
Zugführer, der	Zf	chef van de trein, de
Zugfunk	ZF	GSM-R
Zuggattung	Zugg	soort trein
Zughalt erwarten (auch Warnstellung)		reken op stoppen aan het volgende sein
Zuglänge, die		treinlengte, de
Zugmeldebuch, das	Zmb	treinregister, de
Zugmelder	Zm	treinmelder
Zugmeldestelle, die	Zmst	blokpost, de
Zugpersonal, das	Zp	treinpersoneel, het (machinist, hoofdconducteur, chef van de trein)
Zugschaffner	Zs	hoofdconducteur
Zugschlußmeldeposten	ZMP	plaats waar een medewerker controleert of een trein in zijn geheel is gepasseerd
Zugvorbereiter, der	Zugv	medewerker die voorbereidingen treft voor het vertrek van de trein, de
zulässige Geschwindigkeit, die	VMZ	maximumsnelheid, de
Zulassung, die		bevoegdheidsbewijs, het
zurückfahren		achteruitrijden
zurücksetzen!		achteruit!
Zusammenstoß, der		aanrijding, de
zuständig	zust	aanvullend
Zustimmung zur (Ab)Fahrt		toestemming tot (op)rijden
Zustimmung, die		toestemming, de
Zwischensignal, das	Zsig	tussensein, het

Anlage 3.2 – Wörterliste NL – D

Woordenlijst Nederlands-Duits / Wörterliste Niederländisch-Deutsch

A-bord, het	A-Tafel, die
aankomen	ankommen
aankondigingsbord voor, het	Ankündigungstafel für, die
aannemen	annehmen
aanrijding, de	Zusammenstoß, der
aantal, het	Anzahl, die
aardstok, de	Erdungstange, die
aanwijzing aki/ahob/aob	Befehl 9 (9.2)
aanwijzing SB	Fahrplanabweichung
aanwijzing SB, de (snelheid beperken)	Befehl 9, der (Geschwindigkeit begrenzen)
aanwijzing STS, de	Befehl 2, der
aanwijzing VR, de	Befehl 9, der
aanwijzing VS, de	Befehl 4, der
aanwijzing, de	Befehl, der
achterloper, de	Nachläufer, der
achteruit!	zurücksetzen!
achteruitrijden	zurückfahren
afbeelding, de	Abbildung, die
afgehaakte hoorn	abgenommener Hörer
afgekruipt	abgekreuzt
afgesloten	abgeschlossen
afkoppelen van een rijtuig	Entkuppeln eines Wagens
aflosstation, het	Betriebswechselbahnhof, der
afseinen	abmelden
afsluitbord, het	Deckungsscheibe, die
afsluitsein, het	Gleissperrsignal, das
afwijking, de	Abweichung, die
ahob, de	Blinklichtanlage mit Halbschranken, die
aki, de	Blinklichtanlage, die
alarmsein, het	Notsignal, das
antwoord, het	Antwort, die
attentie	Achtung
attentiefluit, de	Achtungspfeife, der
attentiesein, het	Achtungssignal, das
automatisch bloksein, het	Selbstblocksignal, das
baak, de	Bake, die; Vorsignalbake, die
baanvak, het	Bahnstrecke, die
ballast, de	Schotter, der
Operationeel Besturingscentrum Infra (OBI)	Leiter der Zentralschaltstelle, der
begeleid rangeren	begleitete Rangierabteilung, die
begrepen	richtig
belsignaal, het	Klingelsignal, das
benodigd rempercentage, het	Mindestbremschwindigkeit, die
betekenis, de	Bedeutung, die
beveiligd	abgesichert, gesichert
bevestigen	bestätigen
bevoegdheidsbewijs, het	Zulassung, die
bijzetten, een beetje	aufdrücken
bijzondere voertuigen (lorries e.d.), het	Kleinwagen, die

Woordenlijst Nederlands-Duits / Wörterliste Niederländisch-Deutsch

binnenkomst, de	Einfahrt, die
binnenseinen	rückmelden
blauw	blau
blokpost, de	Blockstelle, die
blokpost, de	Zugmeldestelle, die
blokstoring, de	Blockstörung, die
blokwachter, de	Blockwärter, der
boog, de	Bogen, der
bord, het	Tafel, die
bovenbouw, de	Oberbau, die
bovenleiding, de	Oberleitung, die
bovenleidingpaal (enkelvoudig), de	Flachmast, der
bovenleidingpaal voor dwarsdraadophanging, de	Querseilmast, der
bovenleidingploeg, de	Fahrleitungskolonne, die
brug, de	Brücke, die
brugdek, de	Brückenabdeckung, die; Brückenbelag, der
brugleuning, de	Brückengeländer, das
brugwachter, de	Brückenwärter, der
buiten dienst stellen	außer Betrieb nehmen (außer Dienst stellen)
buiten profiel (incl bv)	außerhalb des Profils
buiten profiel	Lademaßüberschreitung, die
buitendienststelling, de	außer Betrieb gesetzt
cabine (krachtvoertuig), de	Führerstand, der
chef van de trein / conducteur, de	Zugführer, der
contractant, de	Agent, der
defect	schadhaft
dekken van het gevaarpunt	Abriegeln der Gefahrstelle, das
DE-Loc, de	Diesellok, die
deuren sluiten	Türen schließen
dienstaanwijzing	Dienstanweisung, die
dienstindeler	Diensteinteiler, der
dienstregeling, de	Fahrplan, der
dimlicht	Abblendlicht
dodeman, de	Sicherheitsfahrschaltung, die
doorschietruimte, de	Durchrutschweg, der
draagkabel, de	Tragseil, das
draagkabelbeugel, de	Tragseilhängebügel, der
draagkabelsteunpunt, het	Tragseilstützpunkt, der
draaistel, het	Drehgestell, das
driehoek, de	Dreieck, das
driehoeken	Drehfahrt, die
dringende hulp trein, de	dringlicher Hilfszug, der
dwarsdraad, de	Querseil, das
dwarsligger, de	Schwelle, die
E-bord, het	E-Tafel, die
einde, het	Ende, das
E-Loc, de	Elok, die
enkelsporig baanvak, het	ingleisige Strecke, die
extra trein, de	Sonderzug, der

Woordenlijst Nederlands-Duits / Wörterliste Niederländisch-Deutsch

facultatieve trein, de	Bedarfszug, der
fluit, de	Pfeife, die
fluiten	pfeifen
frontsein bestaande uit 3 (witte) lichten, het	Dreilichtspitzensignal, das
frontsein, het	Spitzensignal, das
gedoofd	erlöschen
gedoofd sein	erloschenes Signal
geduwde trein, de	geschobener Zug
geel	gelb
gekoppeld aan een sein	signalabhängig
gereedmelding, de	Fertigmeldung, die
gestoord	gestört
gevaar om naar beneden te vallen, het	Absturzgefahr, die
gevaar, het	Gefahr, die
gevaarsein, het	Schutzhaltsignal, das
gewond	verletzt
goederentrein, de	Güterzug, der
gongslagen, de	Gongschläge, die
grafiek (dienstregeling), de	Bildfahrplan, der
grensbaanvak, het	Grenzstrecke, die
grensdienstbaanvak, het	Grenzbetriebsstrecke, die
grote remproef, de	volle Bremsprobe, die
handwissel, het	Handweiche, ortsgestellte Weiche, die
hangdraad, de	Hänger, der
hangsteun, de	Hängestütze, die
H-Bord, het	H-Tafel, die
helling, de	Neigung, die
herhaling	Wiederholung
hoofdcondukteur, de	Schaffner, der
hoofdreservoir, het	Hauptluftbehälter, der
hoofdsein, het	Hauptsignal, das
hoogspanningskabel, de	Hochspannungskabel, das
hulptrein, de	Hilfszug, der
in ontvangst nemen	entgegennehmen
inrijsein, het	Einfahrtsignal, das
inschakelen	einschalten
instandhoudingsleider energievoorziening, de	Fahrleitungsmeister, der
kilometerbord, het	Kilometertafel, die
kilometerpaal, de	Kilometerstein, der
kleine remproef, de	vereinfachte Bremsprobe, die
knipperend	blinkend
kopspoor, het	Stumpfgleis, das
kruisen	kreuzen
kruising, de	Kreuzung, die
kwiteren	quittieren
lantaren, de	Laterne, die
laten vertrekken van een trein, het	Ablassen eines Zuges, das
L-bord, het	L-Tafel, die

Woordenlijst Nederlands-Duits / Wörterliste Niederländisch-Deutsch

leeg materieel, het
leidingonderbreker, de
locomotief, de
loc-wisseling, de
lokaalspoorweg, de
los- en laadplaats, de
lossen! (remmen-)
luchtslang, de

machinist, de
materieelrapport, het
maximumsnelheid, de
met de arm (zichtbaar) en hoorbaar
mijnschade, de
mogen
mondeling

neer
nevenspoor, het
noodbediening, de
noodrem, de

omgrenzingsprofiel, het
omrijspoor, het
omschakelen
onbepaald
onbewaakte overweg, de
onderstation, het
ongeval manager / algemeen leider
onregelmatigheid, de
ontsporen
ontvangst bevestigen
op de wisselstand letten
opbellen
opdracht, de
opdrukken, drukken
opdruklocomotief, de
open spaninrichting, de
opgeheven
opheffen
opmaken
oprijden
oprijden, het; toestemming tot, de
oprijsein, het
oproep, de
opzendloc, de
opzetten
opzichter (perron-), de
overschreden
overweg, de
overwegbomen, de
overwegpost, de
overwegwachter, de

Leerzug, der; leerer Wagen, der
Streckentrenner, der
Lokomotive, die
Lokwechsel, der
Nebenbahn, die
Ausweichanschlußstelle, die
Bremse lösen!
Bremsschlauch, der

Lokomotivführer, der; triebfahrzeugführer, der
Wagenliste, die (für Reisezüge)
zulässige Geschwindigkeit, die
mit dem Arm (sichtbar) und hörbar
Bergschäden, die
dürfen
mündlich

nieder
Nachbargleis, das
Notbedienung, die
Notbremse, die

Fahrzeugbegrenzungsprofil, das
Umfahrgleis, das
umschalten
unbefristet
unbeschränkter Bahnübergang
Unterwerk, das
Notfallmanager
Unregelmäßigkeit, die; Betriebsstörung, die
entgleisen
Empfang bescheinigen, den
auf die Weichenstellung achten
anrufen
Auftrag, der
nachschieben, schieben
Schiebelokomotive, die
Streckentrennung, die
aufgehoben
aufheben
ausstellen
vorziehen!
Fahrberechtigung, Fahrerlaubnis, die
Ersatzsignal, das
Anruf, der
allein fahrende Lokomotive, die
heben
Aufsicht, die; Aufsichtsbeamter, der
überschritten
Bahnübergang, der
Schraken, die
Schrakenposten, der
Schrakenwärter, der

Woordenlijst Nederlands-Duits / Wörterliste Niederländisch-Deutsch

perron, het
perronsteward, de
personeelstrein, de
persoonlijke uitrusting, de
pijl, de
pijphouder met klem, de
plaats (ter plaatse), de
ploeg (wegonderhoud), de
ploegbaas, de
post T, de
procesmanager
profiel van vrije ruimte, het
P-sein, het

radiocontact, het
rangeerbeweging met elektrische treinstellen, de
rangeerdeel, het
rangeerder, de
rangeerheuvel, de
rangeeropdracht, de
rangeersein, het
rangeerterrein, het
regeling, de
reizigerstrein, de
reken op Hp 2 aan het volgende sein
reken op stoppen aan het volgende sein
remblok (blokken), het
remkraanhandel, het
remmen!
richtingaanwijzer, de
rijd naar mij toe! (rangeeropdracht)
rijd van mij weg! (rangeeropdracht)
rijden
rijdraad, de
rit op buitendienstgesteld spoor, de
rood
ROZ (rijden op zicht)

Operationeel Besturingscentrum Infra (OBI), het
schouwer, de
seinbeeld, het
seinhuis, het
seinhuiswachter, de
seinstoring, de
sluitsein, het
snelheid beperken, de
snelheid, de
snelheidsbeperking, de
snelremming, de
snelschakelaar (in schakelstation of onderstation)
snelschakelaar (loc), de

Bahnsteig, der
Verkehrsaufsicht, die
Personalfahrt, die
persönliche Ausrüstung, die
Pfeil, der
Klemmenhalter mit Klemme, der
Stelle, die (an Ort und Stelle)
Rotte, die
Rottenführer, der
Befehlsstellwerk, das
Leiter des Betriebshofs (TZL 1)
Lichtraum-Umgrenzungslinie, die
Sbk, das

Funkverbindung, die
Rangierfahrt mit E-Triebfahrzeug, die
Rangierabteilung, die
Rangierer, der
Ablaufberg
Rangierauftrag, der
Rangiersignal, das
Rangierbahnhof, der
Regelung, die; Vorschrift, das
Reisezug, der
Langsamfahrt erwarten
Zughalt erwarten (auch Warnstellung)
Bremsklotz, die (-klötze, die)
Führerbremshel, der
Bremse anlegen!
Richtungsanzeiger, der
herkommen!
wegfahren!
fahren
Fahrdraht, der
Sperrfahrt, die
rot
Fahren auf Sicht

Zentralschaltstelle (Zes), die
Schaltbefehlstelle
Streckenwärter, der; Streckenläufer, der
Signalbild, das
Stellwerk, das
Stellwerkswärter, der
Signalstörung, die
Schlußsignal, das
Geschwindigkeit begrenzen, die
Geschwindigkeit, die
Geschwindigkeitsbeschränkung, die
Schnellbremsung, die
Leistungsschalter, der
Hauptschalter (Tfz), der

Woordenlijst Nederlands-Duits / Wörterliste Niederländisch-Deutsch

spanningskeuzeregelbaar, de
 splitsing, de
 spoor is vrij, het
 spoor lichten, het
 spoor, het
 spoorboekje, het
 spoorstaaf, de
 stand, de
 station, het
 stootjuk, het
 stop' tonend sein, het
 stoppen
 stoppen (de trein stopt)
 stoptonend sein, het
 storing, de
 stroomafnemer, de
 stuurstroomkoppeling, de

tegenrichting, de
 tekortkoming, de
 telefoon, de
 telegram, het
 telerail, de
 ten onrechte tot stilstand komen voorbij stoptonend
 sein
 tijdelijke snelheidsbeperking
 tijdelijke snelheidsbeperking, de
 tijdig
 tijdtabel, de
 toestand van het spoor, de
 toestemming tot (op)rijden
 toestemming tot oprijden, de
 toestemming, de
 tolk
 totaal remgewicht, het
 tractieopzichter, de
 transportleiding, de
 trein kan niet verder worden vervoerd, de
 trein, de
 treindienstleider, de
 treinen ophouden
 treinlengte, de
 treinpersoneel, het
 treinpersoneel, het (machinist + begeleider)
 treinrapport, het
 treinstel, het
 tripleklep, de

uitlopen met neergelaten stroomafnemers
 uitreiken
 uitrijsein, het
 uitschakelen

Spannungswahlschalter, der
 Abzweigstelle, die
 Gleis ist frei, das
 Hebungsarbeit, die
 Gleis, das
 Kursbuch, das
 Schiene, die
 Stellung (Signal-), die
 Bahnhof, der
 Prellbock, der
 Signal in Haltstellung
 stellen, anhalten
 halten (der Zug hält)
 Halt zeigendes Signal, das
 Störung, die
 Stromabnehmer, der
 Steuerstromkupplung, die

Gegenrichtung, die
 Versäumnis, das
 Fernsprecher, der
 Telegramm, das
 Zugfunkgerät, das
 Signal in Haltstellung überfahren, das
 zeitliche Geschwindigkeitsbeschränkung
 Langsamfahrstelle, die
 zeitig
 Buchfahrplan, der
 Gleislage, die
 Zustimmung zur (Ab)Fahrt
 Fahrerlaubnis, die
 Zustimmung, die
 Dolmetscher
 Gesamtbremsgewicht, das
 Lokdienstreiter, der
 Transportleitung, die
 Zug ist liegengeblieben, der
 Zug, der
 Fahrdienstleiter, der
 Züge zurückhalten
 Zuglänge, die
 Zugbegleitpersonal, das
 Triebfahrzeugpersonal, das
 Fahrtbericht, der
 Triebfahrzeug, der
 Steuerventil, das

Schwungfahren mit gesenktem Stromabnehmer
 aushändigen
 Ausfahrtsignal, das
 ausschalten

Woordenlijst Nederlands-Duits / Wörterliste Niederländisch-Deutsch

vast sein, het	ortsfestes Signal, das
vaste luchtleiding, de	ortsfeste Druckluftanlage
veiligheidsmaatregelen, de	Sicherheitsmaßnahmen, die
vergrendelen	verriegeln
vergrendelsleutel, de	Verriegelungsschlüssel, der
verkanting, de	Überhöhung, die
verkeerd spoorrijden	auf falschen Gleis fahren
verkeersleiding	Betriebsleitung, die
versperd	gesperrt
versterkingsleiding, de	Verstärkungsleitung, die
vertraging, de	Verspätung, die
vertrekbevel, het	Abfahrauftrag, der
vertrekken	abfahren
vertrekstaf, de	Befehlsstab, der
verwarming, de	Heizung, die
verwarmingskoppeling, de	Heizkupplung, die
volgens dienstregeling	planmäßig
voorbijrijden toegestaan	Fahrt (Hp 1)
voorbijrijden toegestaan met ten hoogste 40 km/h	Langsamfahrt (Hp 2)
voorsein met extra arm, het	Vorsignal mit Zusatzflügel, das
voorsein, het	Vorsignal, das
vooruit	vorwärts
voorzichtig rijden, opdracht	Vorsichtsbefehl
VR (voorzichtig rijden)	vorsichtig fahren
vragen	fragen
vrij	frei
vrijbalk, de	Grenzzeichen, das
waarschijnlijk	voraussichtlich
wagenlijst, de	Wagenliste, die (für Güterzüge)
wagenmeester, de	Wagenmeister, der
weigeren	weigern
werkplek verplaatst zich	Arbeitsstelle wandert
werkplek, de	Arbeitsstelle, die
werkzaamheden, de	Arbeiten, die
wissel in boog	Bogenweiche, die
wissel, het	Weiche, die
wisselstand, de; letten op de wisselstand	Weichenstellung, die; auf die Stellung der Weiche achten
wit	weiß
zichtcontact, het	Sichtverbindung, die
zijwaartse bevestiging, de	Seitenhalter, der

Anlage 4.1 – Adressenliste Niederlande

Adreslijst Nederland

Adressenliste Niederlande

ProRail Verkeersleiding B.V. Cluster Milieu, Veiligheid & Kwaliteitzorg Gebouw de Veste 2e etage 18 Septemberplein 30 Postbus 2273 5600 GC Eindhoven T: 088 231 4000	ProRail OCCR Admiraal Helfrichlaan 1 3527 KV Utrecht T : +31 8408 49 500 Postbus 2038 3500 GA Utrecht
ProRail Verkeersleiding Manager Verkeersleiding Maastricht Parallelweg 115 6221 BD Maastricht T: +31 88 231 6151 F: +31 88 231 5497	ProRail Verkeersleiding Treindienstleider Heerlen (Maastricht) Parallelweg 115 6221 BD Maastricht T:+31 8408 38 520 F:+31 88 2315497 GSM-R: 0031840818633
ProRail Assetmanagement Zuid Gebouw de Veste Postbus 6624 5600 AP Eindhoven T: +31 88 231 1760	ProRail Assetmanagement Operationeel Besturingscentrum Infra (OBI) Admiraal Helfrichlaan 1 3527 KV Utrecht OBI Zuid Eindhoven 084 086 75 82
ProRail Verkeersleiding Cluster Be- en Bijsturing Ko Verheijen Gebouw de Veste 2^e etage 18 Septemberplein 30 Postbus 2273 5600 GC Eindhoven T: +31 88 231 4820 M: +31 647386375	Inspectie Leefomgeving en Transport divisie Rail (ILT DR) Bureau Materieel Toelating (BMT) St. Jacobsstraat 1b Postbus 2101 3511 BS Utrecht T: 030 - 236 3131 F: 030 - 236 3199
ProRail Verkeersleiding Decentrale Verkeersleiding Maastricht Parallelweg 115 6221 BD Maastricht T: +31 8408 34 320 F: +31 88 2315497	ProRail Infrabeschikbaarheidsplanning Operatie Assesmanagement, Onderhoud en Operatie Zuid. (Wbi aanvraag, Betra) Gebouw de Veste Postbus 6624 5600 AP Eindhoven T: +31626512274 M: ProRail.BedrijfsplanningZuid@prorail.nl

Anlage 4.2 – Adressenliste Deutschland

DB Netz AG Produktionsdurchführung Köln Arbeitsgruppenleiter Betrieb I.NP-W-D-KÖL (B) Karl-Heinz Schorn Brügelmannstraße 16-18 50679 Köln Telefon: 0049 (0) 221 141-3800 Telefax: 0049 (0) 69 265-53382	DB Netz AG Produktionsdurchführung Köln Teamleitung Örtliche Planung Betrieb I.NP-W-D-KÖL (B) Stü Gerald Stühn Brügelmannstraße 16-18 50679 Köln Telefon: 0049 (0) 221 141-3821 Telefax: 0049 (0) 69 265-53382
DB Netz AG Produktionsdurchführung Köln Bezirksleiter Betrieb I.NP-W-D-KÖL (B) Wil Joachim Wilke Eisenbahnweg 5 52068 Aachen Telefon: 0049 (0) 241 433-2393 Telefax: 0049 (0) 241 433-2220	DB Netz AG Produktionsdurchführung Köln Örtliche Planung Betrieb I.NP-W-D-KÖL (B) Wie Michael Wiederhold Brügelmannstraße 16-18 50679 Köln Telefon: 0049 (0) 221 141-6438 Telefax: 0049 (0) 69 265-53382
DB Netz AG Regionalbereich West Produktionsdurchführung Köln Fahrdienstleiter Herzogenrath Bahnhofstraße 19 52134 Herzogenrath Telefon: 004924069573356 / 004915127400349 Telefax: 0049 (0) 2406 95733-51 GSM-R: 00491835991227512 / 004924069573356	DB Netz AG Regionalbereich West Betriebszentrale (BZ) Leiter Netzdisposition Hansastraße 15 47058 Duisburg Telefon: 0049 (0) 203 3017-1057 Telefax: 0049 (0) 203 3017-1500
DB Netz AG Regionalbereich West Betriebszentrale (BZ) Netzkoordinator Hansastraße 15 47058 Duisburg Telefon: 0049 (0) 203 3017-1058 Telefax: 0049 (0) 203 3017-1530	DB Netz AG Regionalbereich West Betriebszentrale (BZ) Notfalleitstelle Duisburg Hansastraße 15 47058 Duisburg Telefon: 0049 (0) 203 3017-2140 Telefax: 0049 (0) 203 3017-1530
DB Fernverkehr AG Transportleitung West Hansastraße 15 47058 Duisburg Telefon: 0049 (0) 203 3017-2502 Telefax: 0049 (0) 203 3017-2513	DB Regio NRW AG Transportleitung Hansastraße 15 47058 Duisburg Telefon: 0049 (0) 203 3017-2810 Telefax: 0049 (0) 203 3017-2846
DB Schenker Rail AG Regionale Durchführung Mülheimer Straße 66 47057 Duisburg Telefon: 0049 (0) 203 3017-1093 Telefax: 0049 (0) 203 3017-3282	DB Energie I.EBV-W-1 (Betriebsführung Zes West) Schwarzer Weg 100 51149 Köln Telefon: 0049 (0) 221 141-4767 Telefax: 0049 (0) 221 141-1241

Anlage 5.1 – Einleitung eines jeden Gesprächs

Art der Meldung / aard van het bericht	Deutsche Form	Nederlandse vorm
---	---------------	------------------

5.1	Einleitung eines jeden Gesprächs	Opening van ieder gesprek
a	Anruf/oproep	Rufzeichen
b	Antwort/antwoord	Treindienstleider (trdl) Heerlen
aa	Anruf/oproep	Oproepteken
bb	Antwort/antwoord	Fahrdienstleiter (Fdl) Herzogenrath

Anlage 5.2 – Anbieten und Annehmen

Art der Meldung / aard van het bericht	Deutsche Form	Nederlandse vorm
---	---------------	------------------

5.2	Anbieten und Annehmen	Vragen en aannemen
a	Anbieten/vragen	Fdl Herzogenrath, Zugmeldung. Wird Zug Nr. ... angenommen?
b	Annehmen/ aannemen	Ja, trein nr. kan komen
c	Wiederholung/ herhaling	Ich wiederhole: Zug Nr. wird angenommen
d	Bestätigung/ bevestiging	In orde
aa	Anbieten/vragen	Trdl Heerlen treinbericht. Mag trein nr. naar Landgraaf vertrekken?
bb	Annehmen/ aannemen	Zug Nr. ja
cc	Wiederholung/ herhaling	Begrepen. Trein nr. kan komen
dd	Bestätigung/ bevestiging	Richtig

Anlage 5.3 – Anbieten und Annehmen bei Annahmeverweigerung

Art der Meldung / aard van het bericht	Deutsche Form	Nederlandse vorm
---	---------------	------------------

5.3	Anbieten und Annehmen bei Annahmeverweigerung	Vragen en aannemen in geval van weigering
a	Anbieten/vragen	Fdl Herzogenrath, Zugmeldung. Wird Zug Nr. .. angenommen?
b	Weigern/weigern	Neen, trein nr.wachten
c	Wiederholung/ herhaling	Ich wiederhole: nein, Zug Nr. warten.
d	Bestätigung/ bevestiging	In orde
e	Annahme nach Weigerung/ aannemen na weigering	Trdl Heerlen, treinbericht. Nu kan trein nr. komen
f	Wiederholung/ herhaling	Ich wiederhole: Jetzt Zug Nr. ja
g	Bestätigung/ bevestiging	In orde
aa	Anbieten/vragen	Trdl Heerlen, treinbericht. Mag trein nr. naar Herzogenrath vertrekken?
bb	Weigern/weigern	Nein, Zug Nr. warten
cc	Wiederholung/ herhaling	Wachten, begrepen
dd	Bestätigung/ bevestiging	Richtig
ee	Annahme nach Weigerung / aannemen na weigering	Fdl Herzogenrath, Zugmeldung. Jetzt Zug Nr. ja
ff	Wiederholung/ herhaling	Begrepen, nu kan trein nr. kommen
gg	Bestätigung/ bevestiging	Richtig

Anlage 5.4 – Abmelden

Art der Meldung / aard van het bericht	Deutsche Form	Nederlandse vorm
---	---------------	------------------

5.4	Abmelden		Afseinen
a	Abmelden/afseinen	Fdl Herzogenrath, Zugmeldung. Zug Nr. ab (Zeit in Min)	
b	Wiederholung/ herhaling		Trein nr. af (tijd in Min), begrepen
c	Bestätigung/ bevestiging	Richtig	
aa	Abmelden/afseinen		Trdl Heerlen, treinbericht. Trein nr. af (tijd in Min)
bb	Wiederholung/ herhaling	Ich wiederhole: Zug Nr. ab (Zeit in Min)	
cc	Bestätigung/ bevestiging		In orde

Anlage 5.5 – Ankunftsmeldung (Rückmelden)

Art der Meldung / aard van het bericht	Deutsche Form	Nederlandse vorm
---	---------------	------------------

5.5	Ankunftsmeldung (Rückmelden)	Binnenseinen
a	Rückmeldung/ binnen-seinen	Trdl Heerlen, treinbericht. Trein nr. binnen (tijd in Min) in Landgraaf
b	Wiederholung/ herhaling	Ich wiederhole: Zug Nr. in Landgraaf
c	Bestätigung/ bevestiging	In orde
aa	Rückmeldung/ binnen-seinen	Fdl Herzogenrath, Zugmeldung. Zug Nr. in Herzogenrath
bb	Wiederholung/ herhaling	Trein nr. in Herzogenrath, begrepen
cc	Bestätigung/ bevestiging	Richtig

Anlage 5.6 – Meldung von Zugverspätungen

Art der Meldung / aard van het bericht	Deutsche Form	Nederlandse vorm
---	---------------	------------------

5.6	Meldung von Zugverspätungen	Melding van treinvertraging
a	Meldung/melding	Fdl Herzogenrath, Zug Nr. hat voraussichtlich Min Verspätung (oder: ist unbestimmt verspätet)
b	Wiederholung/ herhaling	Begrepen, trein nr. heeft minuten vertraging (of: is onbepaald vertraagd)
c	Bestätigung/ bevestiging	Richtig
aa	Meldung/melding	Trdl Heerlen trein nr. heeft waarschijnlijk minuten vertraging (of: is onbepaald vertraagd)
bb	Wiederholung/ herhaling	Ich wiederhole: Zug Nr. hat voraussichtlich Minuten Verspätung (oder: ist unbestimmt verspätet)
cc	Bestätigung/ bevestiging	In orde

Anlage 5.7 – Sperrung eines Gleises

Art der Meldung / aard van het bericht	Deutsche Form	Nederlandse vorm
---	---------------	------------------

5.7	Sperrung eines Gleises	Buitendienststelling spoor
a	Anfrage/aanvraag	Fdl Herzogenrath. Kann Gleis von Herzogenrath nach Landgraaf ab Uhr (nach Zug Nr.) gesperrt werden?
b	Zustimmung/ toestemming	Ja, het spoor van Herzogenrath naar Landgraaf kan (vanafuur) (na trein nr.) buitendienst worden gesteld
c	Sperrung/ buitendienststelling	Gleis von Herzogenrath nach Landgraaf gesperrt
d	Wiederholung/ herhaling	Begrepen, spoor van Herzogenrath naar Landgraaf buitendienst
e	Bestätigung/ bevestiging	Richtig
aa	Anfrage/aanvraag	Trdl Landgraaf. Kan het spoor van Landgraaf naar Herzogenrath (vanafuur) (na trein nr.) buitendienst worden gesteld?
bb	Zustimmung/ toestemming	Ja, Gleis von Landgraaf nach Herzogenrath kann (ab . .Uhr) (nach Zug Nr.) gesperrt werden
cc	Sperrung/ buitendienststelling	Spoor van Landgraaf naar Herzogenrath buitendienst
dd	Wiederholung/ herhaling	Ich wiederhole: Gleis von Landgraaf nach Herzogenrath gesperrt
ee	Bestätigung/ bevestiging	In orde

Anlage 5.8 – Sperrfahrten

Art der Meldung / aard van het bericht	Deutsche Form	Nederlandse vorm
---	---------------	------------------

5.8	Sperrfahrten	Treinbeweging op buitendienst gesteld spoor	
a	Abmelden/afseinen	Fdl Herzogenrath, Zugmeldung. Sperrfahrt Nr. in Herzogenrath ab . . . (Zeit in Min)	
b	Wiederholung/ herhaling		Begrepen Sperrfahrt Nr. . . . in Herzogenrath af (tijd in minuten)
c	Bestätigung/ bevestiging	Richtig	
aa	Abmelden/afseinen		Trdl Heerlen, treinbericht. Sperrfahrt nr. in Landgraaf af . . (tijd in Min)
bb	Wiederholung/ herhaling	Ich wiederhole: Sperrfahrt Nr. . . in Landgraaf ab . . . (Zeit in Min)	
cc	Bestätigung/ bevestiging		In orde

noch Anlage 5.8 (Sperrfahrten)

Art der Meldung / aard van het bericht	Deutsche Form	Nederlandse vorm
---	---------------	------------------

5.8	Sperrfahrten	Treinbeweging op buitendienst gesteld spoor	
d	Beendigung der Sperrfahrt/ binnenseinen	Fdl Herzogenrath, Zugmeldung. Sperrfahrt Nr. in Herzogenrath beendet. Gleis bleibt gesperrt (oder: Sperrung des Gleises von Herzogenrath nach Landgraaf aufgehoben)	
e	Wiederholung/ herhaling		Begrepen. Sperrfahrt nr. in Herzogenrath binnen. Spoor nog buitendienst (of: spoor van Herzogenrath naar Landgraaf weer in dienst)
f	Bestätigung/ bevestiging	Richtig	
dd	Beendigung der Sperrfahrt/ binnenseinen		Trdl Heerlen, treinbericht. Sperrfahrt nr. in Landgraaf binnen om (tijd in minuten). Spoor nog buitendienst (of: spoor van Landgraaf naar Herzogenrath weer in dienst)
ee	Wiederholung/ herhaling	Ich wiederhole: Sperrfahrt Nr. in Landgraaf beendet. Gleis bleibt gesperrt (oder: Sperrung des Gleises von Landgraaf nach Herzogenrath aufgehoben)	
ff	Bestätigung/ bevestiging		In orde

Anlage 5.9 – Aufhebung der Sperrung

Art der Meldung / aard van het bericht	Deutsche Form	Nederlandse vorm
---	---------------	------------------

5.9	Aufhebung der Sperrung		Einde buitendienststelling
a	Aufhebung der Sperrung/ indienststelling	Fdl Herzogenrath. Sperrung des Gleises von Herzogenrath nach Landgraaf aufgehoben	
b	Wiederholung/ herhaling		Begrepen. Spoor van Herzogenrath naar Landgraaf weer in dienst
c	Bestätigung/ bevestiging	Richtig	
aa	Aufhebung der Sperrung/ indienststelling		Trdl Heerlen Spoor van Landgraaf naar Herzogenrath weer in dienst
bb	Wiederholung/ herhaling	Ich wiederhole: Sperrung des Gleises von Landgraaf nach Herzogenrath aufgehoben.	
cc	Bestätigung/ bevestiging		In orde

Anlage 5.10 – Zug mit Lademaßüberschreitung

Art der Meldung / aard van het bericht	Deutsche Form	Nederlandse vorm
---	---------------	------------------

5.10	Zug mit Lademaßüberschreitung		Trein buiten profiel
a	Anbieten/vragen	Fdl Herzogenrath, Zugmeldung. Wird Zug Nr. . . mit Lademaß- überschreitung angenommen?	
b	Annehmen/aannemen		Ja, trein nr. buiten profiel kom
c	Wiederholung/ herhaling	Ich wiederhole: Zug Nr. mit Lademaßüberschreitung wird angenommen	
d	Bestätigung/ bevestiging		In orde
aa	Anbieten/vragen		Trdl Heerlen, treinbericht. Mag trein nr. . . . buiten profiel naar Herzogenrath vertrekken?
bb	Annehmen/ aannemen	Zug Nr. mit Lademaßüberschreitung ja	
cc	Wiederholung/ herhaling		Trein nr. buiten profiel mag naar Herzogenrath vertrekken
dd	Bestätigung/ bevestiging	Richtig	

Anlage 5.11 – Meldung bei drohender Gefahr

Art der Meldung / aard van het bericht	Deutsche Form	Nederlandse vorm
---	---------------	------------------

5.11	Meldung bei drohender Gefahr	Kennisgeving van gevaar
a	Bekanntgabe/ kennisgeving	Fdl Herzogenrath. Betriebsgefahr, haltet Züge zurück!
b	Wiederholung/ herhaling	Gevaar begrepen, alle treinen ophouden!
aa	Bekanntgabe/ kennisgeving	Trdl Heerlen. Gevaar, alle treinen ophouden
bb	Wiederholung/ herhaling	Ich wiederhole: Betriebsgefahr, haltet Züge zurück!

Anlage 5.12 – Bekanntgabe einer Langsamfahrstelle

Art der Meldung / aard van het bericht	Deutsche Form	Nederlandse vorm
---	---------------	------------------

5.12	Bekanntgabe einer Langsamfahrstelle	Inlichtingen over tijdelijke snelheidsbeperkingen
a	Bekanntgabe/ kennisgeving	Fdl Herzogenrath. Im Gleis Landgraaf - Herzogenrath ist eine Langsamfahrstelle von km . . bis km, Langsamfahrscheibe in km . ., Anfangscheibe und Endscheibe aufgestellt (oder: Langsamfahrsignale nicht aufgestellt); Höchstgeschwindigkeit . . . km/h. Bahnhof Landgraaf Sorge dafür, dass aanwijzing VR/SB ausgehändigt wird
b	Wiederholung/ herhaling	Begrepen, op het spoor Landgraaf - Herzogenrath geldt een tijdelijke snelheids-beperking van km . . tot km. De "Langsamfahrscheibe" bij km . . . , "Anfangscheibe" en "Endscheibe" geplaatst (of: borden voor tijdelijke snelheidsbeperking niet geplaatst); maximum snelheid . . . km/h. Landgraaf draagt zorg, dat aanwijzing VR/SB wordt uitgereikt
c	Bestätigung/ bevestiging	Richtig

noch Anlage 5.12 (Bekanntgabe einer Langsamfahrstelle)

Art der Meldung / aard van het bericht	Deutsche Form	Nederlandse vorm
---	---------------	------------------

5.12	Bekanntgabe einer Langsamfahrstelle	Inlichtingen over tijdelijke snelheidsbeperkingen
aa	Bekanntgabe/ kennisgeving	Trdl Heerlen. Op het spoor Herzogenrath - Landgraaf geldt een tijdelijke snelheids-beperking van km . . tot km. . L-bord bij km . . , A-bord en E-bord geplaatst (of: borden voor tijdelijke snelheids-beperking niet geplaatst); maximum snelheid . . km/h. Herzogenrath draagt zorg, dat Befehl 9 wordt uitgereikt
bb	Wiederholung/ herhaling	Ich wiederhole: im Gleis Herzogenrath - Landgraaf ist eine Langsamfahrstelle von km . . bis km . . , L-Scheibe in km . . , Anfangscheibe und Endscheibe aufgestellt (oder: Langsamfahrsignale nicht aufgestellt); Höchstgeschwindigkeit . . km/h. Bahnhof Herzogenrath sorgt dafür, dass Befehl 9 ausgehändigt wird
cc	Bestätigung/ bevestiging	In orde

Anlage 6:

Untersuchung von Unregelmäßigkeiten

Deze bijlage geeft invulling aan het veiligheidsmanagement voor de grenszones tussen Duitsland en Nederland, parapludocument/document van niveau 1, artikel 5: incidentonderzoek.

Diese Anlage gibt Ausführungsbestimmungen für den Datenaustausch an das Sicherheitsmanagement auf den Grenzstrecken zwischen Niederlande und Deutschland, zukünftiger Verknüpfungsvertrag Niveau 1, Artikel 12:

**Onderzoek wordt gedaan naar incidenten aangaande:
Untersuchung findet in folgenden Fällen statt:**

Deutsch	Nederlands
Unregelmäßigkeiten in der Kommunikation	afwijkingen in de communicatie
Sprachprobleme bei Sicherheitskommunikation/Zugmeldeverfahren	Spraakproblemen bij het wisselen van veiligheidstreinberichten
Unangekündigt durchgeführte Züge mit außergewöhnlichen Transporten	Onaangekondigd rijden van treinen met buitengewoon vervoer
Hilfefragen/-bitten, auf die schlecht eingegangen wurde	Vraag om hulp die slecht wordt verwerkt
Abweichungen in der Aushändigung von Befehlsvordrucken	Afwijkingen in de overhandiging van 'Aanwijzingen'
Mangel in der Bekanntmachung über die Zusammensetzung eines Zuges oder seiner Begleitpapiere an der Grenze	Tekortkoming in de aankondiging van de samenstelling van een trein of begeleidende documenten aan de grens
Entgleisungen	Ontsporingen
Feuer im Zug	Brand in trein
Unregelmäßigkeiten während oder nach Bauarbeiten	Onregelmatigheden tijdens of na werkzaamheden
Unfälle an Bahnübergängen	Ongevallen op overwegen
Bau-Arbeiten die vergeben werden ohne die Verfahren zu beachten	Werkzaamheden die worden toegekend zonder de procedures in acht te nemen
Kollisionen oder Unfälle	Aanrijdingen/botsingen of ongevallen
Überfahren haltzeigender Signale	Door stoptonend sein rijden of schieten
Ereignisse mit gefährlichen Stoffen	Voorvallen met gevaarlijke stoffen
Verdacht auf Fehlfunktion der Sicherheitsanlage	Vermoeden van veiligheidsstoring van de beveiliging

Onderzoeksleders/Untersuchungsleiter:

- DB Netz: Dennis Kasten / dennis.kasten@deutschebahn.com
- ProRail: Hans van de Wildenberg en / hans.vandewildenberg@prorail.nl
en Ko Verheijen / ko.verheijen@prorail.nl

Gegevensuitwisseling/Datenaustausch:

Saferailmeldingen en monitoringmeldingen met betrekking tot genoemde incidentcategorieën worden door de onderzoeksleders aan elkaar in pdf-formaat uitgewisseld. Unfallmeldungen und Unfallberichte über den betreffenden Vorfall werden durch die Untersuchungsleiter gegenseitig im pdf-Format ausgetauscht.

noch Anlage 6 (Untersuchung von Unregelmäßigkeiten):

De volgende gegevens zijn beschikbaar bij onderzoek en worden op verzoek uitgewisseld:
Die folgenden Forschungs-Daten sind auf Anfrage erhältlich und können ausgetauscht werden:

DB Netz	ProRail
Fragebogen (Aussagen)	Vragenlijst (verklaring)
Dateien (erteilte Befehle)	PRL-files (gegeven commando's)
Aufzeichnungen	TOON
Abhörprotokolle	Gespreksdragers
Verschiedenes	Diversen

Na afronding van het onderzoek worden de rapporten door de onderzoeksleiders onderling uitgewisseld.

Nach Untersuchungsabschluss tauschen die Untersuchungsleiter gegenseitig die Untersuchungsberichte aus.

Anlage 7:

Vereinbarung über die Behandlung von Kalamitäten/gefährlichen Ereignissen

ProRail und DB Netz kommen darüber überein, dass Kalamitäten/gefährliche Ereignisse effizient zu behandeln sind und ergänzen mit diesem Anhang den Artikel 5 des Vertrages über die Verknüpfung der Infrastruktur zwischen DB Netz AG und ProRail (IVV).

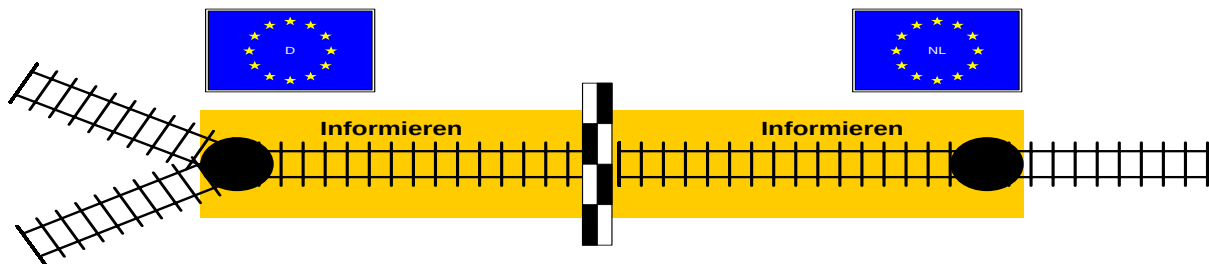
1. Geltungsbereich:

Grenzstrecke Herzogenrath - Landgraaf (gemäß Zusatzvereinbarung zum IVV).

2. Austausch von Informationen:

Neben der normalen Kommunikation bei Kalamitäten/gefährlichen Ereignissen zwischen den Fahrdienstleitern von DB Netz und ProRail informieren sich das Backoffice ProRail (BO) und die Notfallleitstelle der DB Netz (NFLS) untereinander und fortlaufend über nachstehend genannte Ereignisse.

- a. Unfall mit Straßenverkehr/Personen oder Zusammenstoß von Zügen
- b. Entgleisung
- c. Brand
- d. Terror(-drohung). (z.B., Bombendrohung/Bombenfund/Bombenexplosion/verdächtige Personen/Gegenstände)
- e. Ereignisse mit Gefahrgut in Güterzügen



Die zentrale Kommunikation findet in der Regel zwischen BO und der NFLS statt.

3. Abstimmung auf operativer Ebene:

Auf operativer Ebene stimmen sich Algemeen Leider ProRail (AL) und Notfallmanager DB Netz (Nmg) ab.

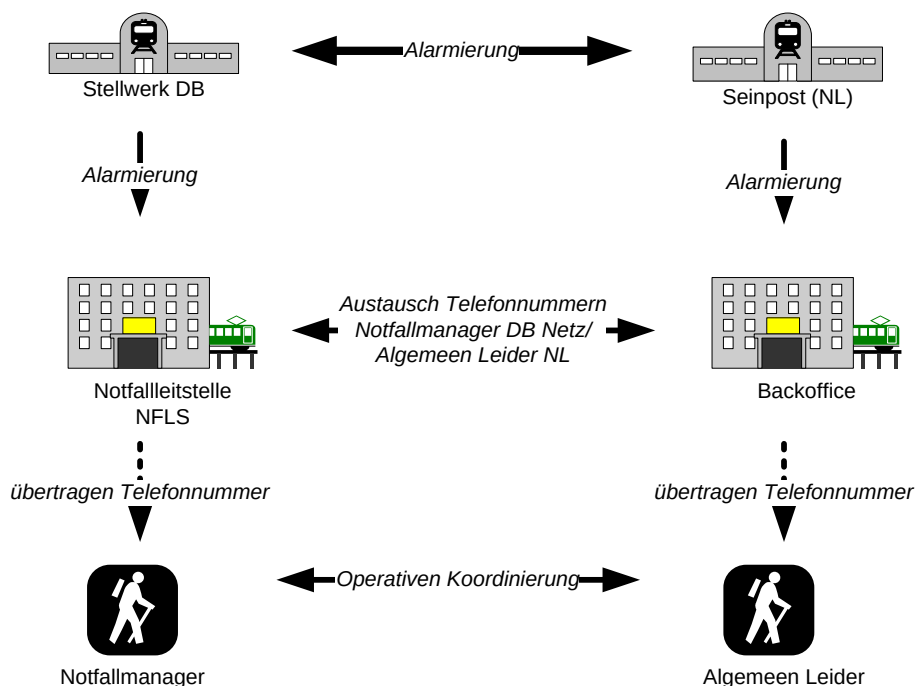
Diese Abstimmung dient dem Ziel die Auswirkungen von den Maßnahmen auf eigener Bahn für die andere Bahn ab zu stimmen. Und auch um sich gegenseitig zu unterstützen bei der Abhandlung des Ereignisses bis zur Befahrbarkeitsmeldung der Gleise.

NFLS und BO tauschen die Telefonnummern aus vom Notfallmanager (Nmg) und Algemeen Leider (AL).

noch Anlage 7 (Vereinbarung über die Behandlung von Kalamitäten/gefährlichen Ereignissen):

4. Kontakte:

Backoffice ProRail 0031 84 084 9500
Notfalleitstelle (NFLS) DB Netz AG 0049 3017 2154
Notfallmanager (Nmg) Notfallbezirk Aachen 0049 0172 8435283



5. Weitere Verfahren oder Vorschriften

Bestimmten Verfahren oder Vorschriften auf der Grenzstrecke die auch für Ereignisse gelten, werden:

- entweder in sonstige Anlagen geregelt,
- oder auf operativer Ebene abgestimmt.

6. Verwaltung und Genehmigung:

Titel: Anlage, Vereinbarung über die Behandlung von Kalamitäten/gefährlichen Ereignissen

Datum/Version: 1. Dezember 2011 Version 1.0

Status: Definitiv

Genehmigt

Boris de Groot

Clustercoordinator Infra & Dienstregeling

Prorail Verkeersleiding Regio Regionaal

Michael Wiederhold

Fachautor Zusatzvereinbarung zum IVV Grenzstrecke

Herzogenrath - Landgraaf

Wijzigingsbeheer / documenthistorie

				Zeichen	Datum
0.1	01-12-2011	Definitiv	-----	Michael Wiederhold	Boris de Groot